

2011/12

Pfarre Köttmannsdorf  
*Fara Kotmara vas*

**Jahresbericht**  
*Letno poročilo*



»Gut, dass es die Pfarre gibt«  
»Dobro, da imamo faro«

## Aus dem Inhalt - Iz vsebine

- 03 Brief des Pfarres / Župnikovo pismo**
- 04 Sketch „Oba sunst?“ / Skeč „Kaj pa še?“**
- 05 Mitarbeiter und Helfer / Sodelavci in pomočniki**  
PGR alt – neu • Mitarbeiterdank • Helfer und Mitarbeiter • Modestus-Medaille für Hanzi Waschnig  
• Runde Geburtstage: Lotte Rupp, Ingeborg Veratschnig, Max Tschemernjak, Robert Humting •  
† Vah Mama • † Irma Kropfitsch • † Margret Jank
- 12 Dienst am Nächsten / Služba bližnjemu**  
Pfarrkaffee • Elisabethsonntag • Osterbasar • Caritas • Hl. Nikolaus • Sternsingeraktion • Schwestern aus Minsk • Sammlungen und Kollekten • Benefizkonzerte • 125 Jahre FF-Köttmannsdorf
- 20 Glaubensvertiefung / Poglobitev vere**  
Anbetungstag • Hauptandachtswoche • Katholische Männerbewegung • Erstkommunion • Firmvorbereitung • Charles de Foucauld • Wallfahrten: Pfarrwallfahrt, Dreiländerwallfahrt, Dekanatsfußwallfahrt, 13. Wallfahrt nach Maria Rain, Rosenkranzwallfahrt • Bildstöcke • Dekanatsbuch
- 33 Gottesdienste / Službe Božje**  
Gottesdienste – Begriffserläuterung • Taufen • Trauungen • Verstorbene
- 42 Spaß und gute Laune / Zabava in dobra volja**  
Pfarrfeste • Feriencamptage Kaning • Kinderfasching
- 47 Pfarrliche Einrichtungen und Gruppen / Farne ustanove in skupine**  
Pfarrkindergarten • Eltern-Kind-Gruppe • DSG Rotschitzen • Ministranten • Musikgruppe CANTOS • Kirchenchor • Jugendmusikprojekte: Octopus, Songs4You(th) • Jugend macht Musik • Weihnachtsgebetsnacht der Jugend
- 57 Gott bei uns zu Haus / Bog pri nas doma**  
Gebetsrahmen • Wandermuttergottes • Broschüren „33 Schritte“
- 59 Kunst und Kultur / Umetnost in kultura**  
Erneuerungen, Restaurierungen, Neuanschaffungen • Mesnerteam • Reinigungsteam • Schmuckteam • Kapelle Maria Waldesruh • Konzerte und Aufführungen • Puppentheater • Bilderausstellung
- 67 Gute Beziehungen leben und fördern / Živeti in podpirati dobre medsebojne odnose**  
Ehe-Alpha-Kurs • Ehe- und Familienpastoral • Caritas Familienberatung
- 69 Ein Ort für außerpfarrliche Gruppen / Kraj za zunajfarne skupine**  
Tai Chi • Zumba • Jazzdance • Musikschule Köttmannsdorf • FF Köttmannsdorf • Räumlichkeiten für diverse Feiern: Weihnachtsfeier, Geburtstagsfeier im Sebastiansaal
- 72 Kontakt / Kontakt**  
Pfarrhomepage • Erreichbarkeit
- 74 Ausblick / Pogled**  
Termine • Karwoche



## Liebe Köttmannsdorferinnen, liebe Köttmannsdorfer! *Drage Kotmirčanke, dragi Kotmirčani!*

„Gut, dass es die Pfarre gibt“ – unter diesem Motto fand im vergangenen Jahr die Pfarrgemeinderatswahl statt. Dankbar für alles Gute, das oft fast wie selbstverständlich in unserer Pfarre geschieht, dürfen wir Ihnen heuer wieder einen Zwei-Jahresbericht zukommen lassen.

Der Blick geht dabei nicht in die Ferne, sondern in die Nähe. Wir dürfen bedenken und bedanken, was es bei uns alles gibt. Wenn die Frage gestellt wird: „Was tut denn die Kirche schon?“, müsste es im Blick darauf möglich sein, positive und ermutigende Antworten zu finden und zu geben.

Soziales Engagement, Glaubensvertiefung, Gottesdienste und Feiern, Spaß und gute Laune, pfarrliche Einrichtungen und Gruppen, Einsatz für Familien, Kinder, Jugend und Ehepaare, Kooperation mit Vereinen, Kultur und Kunst, ehrenamtlicher Einsatz für das gemeinsame Leben ... – all das wird hier konkret. Hinweisen darf ich bereits an dieser Stelle auf die neue Pfarrhomepage, die sehr aktuell gehalten ist. Ein besonderer Dank und Segenswunsch gilt dem 2012 neu gewählten Pfarrgemeinderat, der die vielen einzelnen Aufgaben und Veranstaltungen wie auch das große Ganze im Blick zu behalten hilft.

Damit das Gute sichtbar werden kann, braucht es neben der Frage, was ich brauche und wo ich entsprechende Unterstützung für mich oder meine Lieben bekomme, die Frage, was tue ich, dass die Kirche lebendig sein kann. Was ist der kleinere oder größere Beitrag, der mir möglich und auch von mir erforderlich ist, damit der Ruf Gottes zum Heil nicht ins Leere geht?

Dankbar für alle, die durch Ihren Beitrag, Ihr Mitdenken, Ihr kritisches Hinschauen und Nachfragen, durch Ihr Beten und konkretes Anpacken all das möglich machen.

*„Dobro, da imamo faro!“ – To je bilo geslo za lanske volitve v župnijski svet. Hvaležni za vse, kar se godi v naši župniji čestokrat skoraj samoumevno, vam smemo letos posredovati spet letni pregled čez dve leti.*

*Pogled pri tem ne sega v daljavo, ki jo približujejo javna občila, kakor radio, televizija, časopisi, internet, marveč v bližino. Smemo pomisliti in se zahvaliti za to, kar pri nas vse je. Če kdo pobara: „Kaj pa že dela Cerkev?“, bi moralo pač biti mogoče, da najdevamo in dajemo pozitivne, opogumljajoče odgovore.*

*Socialna zavzetost, poglobljanje vere, službe Božje in praznovanja, zabava in dobra volja, farne ustanove in skupine, zavzemanje za družine, otroke, za mladino in zakonske pare, sodelovanje z društvi, kultura in umetnost, neplačano delo za skupno življenje ... – vse to postane tu oprijemljivo. Opozoriti smem že na tem mestu na novo farno spletno stran, ki je oblikovana zelo aktualno. Posebna zahvala in blagoslov veljata novemu farnemu svetu, izvoljenemu leta 2012, ki pomaga, da se posvečamo številnim posameznim nalogam ter prireditvam in pa da ohranjamo v očeh veliko celoto.*

*Da pa dobro postane vidno, je poleg vprašanja, kaj potrebujem in kje najdem ustrezno podporo zase pa za svoje drage, še potrebno vprašanje, kaj naredim, da Cerkev more biti živa. Kaj je manjši ali večji prispevek, ki mi je mogoč in kateri se tudi zahteva od mene, da klic Gospodov k odrešenju ne gre v prazno?*

*Hvaležen sem vsem, ki s svojim prispevkom, s sodelovanjem, s kritičnimi pogledi ter vprašanji, z molitvijo in s konkretnim delom vse to omogočajo.*

Ihr Pfarrer / Vaš župnik  
Mag. Michael G. Joham

## Sketch/Skeč zur Pfarrgemeinderatswahl 2012

### Oba sunst?

A: Griaß di! Hast ah kriagt, den Folder, von da Kirchn? Aber was hat die Kirchen jemals für uns gmacht? Na guat, die Caritas – **Oba sunst?**

B: Ja, sie setzt sich ein für die Schwachen, die Benachteiligten, die Unterdrückten

A: Eh klar, dass ma hilft, wenn's jemanden schlecht geht, dass ma wo hingehen kann, eben in die Kirchen – **Oba sunst?**

B: Und da Glaube, die Hoffnung – die Liebe

A: Ja ganz wichtig – Glaube, Hoffnung, Liebe, – **Oba sunst?**

B: Denk doch an die vielen Feierlichkeiten, an die Feste, die Feiertage

A: Ja da habn ma arbeits- und schulfrei, sunst tatats eh nur durchgehen, ohne Pausen – **Oba sunst?**

B: Die Taufen, die Erstkommunion, die Firmungen, die Hochzeiten ...

A: Ja und die Begräbnisse (a schöne Leich), – **Oba sunst?**

B: Da will doch jeder, dass es jemanden gibt, der diese Feierlichkeiten toll gestaltet, dass sie ein Niveau haben! Außerdem muss es jemanden geben, der sagt: Auch der Mensch hat seine Grenzen, er darf nicht ausgebeutet werden, jemanden der für den Menschen eintritt!

A: Ja, der den Großkopferten sagt, Ihr kennts nit olls tuan mit uns – **Oba sunst?**

B: Überhaupt, dass es an Ort gibt, wo ma weiß, da gehört man hin, wo's einen Zusammenhalt gibt, eine Gemeinschaft!

A: Ja, für die Jugend, wo's einen Raum gibt, wo sie sich unterhalten kennan, sunst tatens eh nur vurm Computer sitzen oder Geld ausgeben! – **Oba sunst?**

B: Denk an die Bildung, die Kultur, die Kunst! Denk an die schönen Kirchenbauten, die Fresken z.B. von Michelangelo, an die Musik berühmter Komponisten, Bach, Mozart – ohne den Glauben und die Kirchen täts das alls nit geben! Im ganzen christlichen Abendland, d.h. bei uns überall sieht man etwas davon und die Kirchn schaut drauf – ohne die Kirchn war das alles nit möglich – Gut, dass es die Pfarre gibt!

A: Da is was dran, echt nit bled! – **Oba sunst?**

### Kaj pa še?

A: Pozdravljen! Si tudi dobil, zgibanko, od Cerkev? No, kaj pa je kaj Cerkev kdaj naredila za nas? No dobro, Caritas. – **Kaj pa še?**

B: Da, zavzema se za slabotne, zapostavljene, zatirane.

A: Pa jasno, tu se pomaga, če komu gre slabo, da lahko kam greš, pač v cerkev. – **Kaj pa še?**

B: In vera, upanje – ljubezen.

A: Da, zelo pomembno – vera, upanje, ljubezen. – **Kaj pa še?**

B: Pomisli le na mnoge slovesnosti, na slavnosti, na praznike.

A: Da, no, tu ni treba na delo, v šolo, drugače bi tako koj šlo v enem skoz in skoz, brez premorov. – **Kaj pa še?**

B: Krsti, prvo obhajilo, birme, poroke ...

A: Da, in še pogrebščine. – **Kaj pa še?**

B: Tu vendar vsakdo hoče, da je nekdo, ki te slovesnosti blazno sijajno oblikuje, da so na neki ravni! Poleg tega mora biti tu nekdo, ki reče: Tudi človek ima svoje meje, ne smemo ga izkoriščati, nekdo mora biti, ki se zavzema za človeka!

A: Da, ki reče bučmanom, vi ne morete vsega počenjati z nami. – **Kaj pa še?**

B: Sploh, da je tu kraj, kjer veš, da tja spadaš, kjer ljudje držijo skupaj, so povezani, kjer je skupnost!

A: Da, za mladino, kjer je prostor, kjer se lahko zabavajo, sicer bi tako koj čepeli pred računalnikom ali zapravljali denar! – **Kaj pa še?**

B: Pomisli na izobraževanje, na kulturo, na umetnost! Pomisli na lepe cerkvene stavbe, na freske, npr. Michelangelove, na glasbo slavni skladateljev, Bacha, Mozarta – brez vere in cerkev vsega tega ne bi bilo! Po celem krščanskem zahodu, to pomeni, pri nas vsepovsod vidiš nekaj tega in Cerkev gleda na to – brez Cerkve vse to ne bi bilo mogoče. Dobro, da imamo župnijo!

A: Tu je nekaj na tem, zares, ni tako neumno! – **Kaj pa še?**

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Mitarbeiter und Helfer/Sodelavci in pomočniki

**Gut, dass es die Pfarre gibt –  
gut, dass es den Pfarrgemeinderat gibt**  
Auch bei uns wurde am 18. März 2012 der Pfarr-  
gemeinderat neu gewählt. Das ist ein Anlass,  
Danke zu sagen für diesen ehrenamtlichen Dienst  
in einer Periode, das sind fünf Jahre im Dienst der  
Pfarrgemeinde.

**Dobro, da imamo faro –  
dobro, da imamo farni svet**  
18. marca 2012 smo volili novi farni svet. To je povod,  
da se zavalimo za to neplačano službo; ena perioda šteje  
pet let.

Neu dazu gekommen ist:

- **Modritsch Ursula:** Grundauftrag Verkündi-  
gung (Martyria), Pfarrhomepage

Wieder im Pfarrgemeinderat sind:

- **Moser Christa:** PGR-Obfrau, Grundauftrag  
Gottesdienst (Liturgie)
- **Tschernjak Max:** Grundauftrag Gemein-  
schaft (Koinonia), Stv. Vorsitzender des Aus-  
schusses für Verwaltung und Finanzen (AVF),  
Dekanatsratsobmann
- **Kropfitsch Michael:** Filialkirche St. Margare-  
then, Grundauftrag Gemeinschaft (Koinonia)
- **Veratschnig Ingeborg:** Grundauftrag  
Verkündigung (Martyria)
- **Miksche Josef:** Filialkirche St. Gandolf,  
Friedhofsverwaltung
- **Scheriau Rosa:** Lebendiger Rosenkranz, Missi-  
ons- und Entwicklungszusammenarbeit
- **Rupp Lotte:** Grundauftrag Dienst am  
Nächsten (Diakonia)
- **Jäger Maria:** Grundauftrag Dienst am  
Nächsten (Diakonia)

Gewähltes Ersatzmitglied und Schriftführer:

- **Wakounig Jože**

Nova je:

- **Ursula Modritsch:** temeljno naročilo oznanjevanje  
(martiría), spletna stran

Spet v župnijskem svetu so:

- **Christa Moser:** predsednica ŽS, temeljno naročilo  
služba Božja (liturgía)
  - **Max Tschernjak:** temeljno naročilo  
skupnost (koinonía), namestnik predsednika  
odbora za upravo in finance (OUF), predsednik  
dekanijskega sveta
  - **Michael Kropfitsch:** podružnica Šmarjeta, te-  
meljno naročilo skupnost (koinonía)
  - **Ingeborg Veratschnig:** temeljno naročilo oznanje-  
vanje (martiría)
  - **Josef Miksche:** podružnica Šentkandolf, uprava  
pokopališča
  - **Rosa Scheriau:** živi rožni venec, misijoni  
in razvoj
  - **Lotte Rupp:** temeljno naročilo služba  
bližnjemu (diakonía)
  - **Maria Jäger:** temeljno naročilo služba  
bližnjemu (diakonía)
- Izvoljeni nadomestni član in zapisnikar:
- **Jože Wakounig**



Aus dem Pfarrgemeinderat ausgeschieden sind:

- Waschnig Johann
- Koscher Irmgard

**Der PGR hat in der vergangenen Periode viel Gutes geleistet - dafür ein herzliches Danke!**

- \* Sanierung und Ausbau des Pfarrhofes, barrierefreier Eingang und neue Wasserstelle beim Friedhof
- \* Laufende Erneuerungsarbeiten und Neuschaffungen bei den diversen Kirchen:  
**Pfarrkirche:** Ambo, Sitzauflagen, Teppiche, Krippe, Fahnen...  
**St. Gandolf:** Tragehimmel, Fahnen, Sitzauflagen, ...  
**St. Margarethen:** Altar, Kanzel, Bänke, Sitzauflagen, ...
- \* Organisation und Durchführung von vielen gottesdienstlichen Feiern, Veranstaltungen, Aktionen, Festen, Konzerten, Meditationen und besondere Angebote zur Glaubenserneuerung
- \* Impulse zur Förderung des Glaubenslebens für die Familien zu Hause
- \* Die Sorge für Kinder und Jugendliche, für alte und kranke Menschen zu Hause sowie für das Miteinander der Gruppen und Vereine

**Darauf aufbauend will auch der neue PGR seine Tätigkeit beginnen.**

- Seelsorgliche Schwerpunkte: Pastoral für Kinder, Jugend, Familien, Kranke und Notleidende; Glaubensvertiefung und -erneuerung.
- Öffentlichkeitsarbeit: Erstellung der Pfarrhomepage.
- Bauliches: Die Innenrenovierung der Pfarrkirche.

**Ein Danke allen für die Unterstützung des neuen PGR** durch die Teilnahme an der Wahl, durch das Gebet und Interesse, die vielfältige Mitarbeit und Hilfe zum Wohl der Menschen, die hier leben!

*Iz farnega sveta sta se poslovila:*

- Hanzi Waschnig
- Irmgard Koscher

**ŽS je v preteklem obdobju napravil veliko dobrega – pristrčna hvala!**

- \* Sanacija in ureditev župnišča, vstop brez ovir in nova pipa pri pokopališču
- \* Obnovitvena dela in nove nabave za cerkve:  
**Farna cerkev:** ambo, prevleke za sedeže, preproge, jasli, bandera, ...  
**Šentkandolf:** nebo, bandera, prevleke za sedeže  
**Šmarjeta:** oltar, prižnica, klopi, prevleke za sedeže
- \* Organizacija in izvedba številnih bogoslužnih slavnosti, prireditelj, akcij, koncertov, meditacij, posebne ponudbe za obnavljanje vere
- \* Impulzi za pospeševanje verskega življenja za družine doma
- \* Skrb za otroke in mladince, za stare in bolne ljudi doma kakor tudi za sobivanje skupin ter društev

**Na teh osnovah hoče tudi novi ŽS začeti svoje delo.**

- Dušnopastirska težišča: pastorala za otroke, mladi, za družine, bolne, ljudi v tiskah; poglobljanje in obnavljanje vere.
- Delo za javnost: postavitev farne spletne strani.
- Stavbe: notranja obnova župnijske cerkve.

**Hvala vsem za podporo novemu ŽS s sodelovanjem pri volitvah, z molitvami in z zanimanjem, za mnogoliko sodelovanje in pomoč v dobro ljudem, ki tu živijo!**



## Mitarbeiterdank

Jede helfende Hand, jeder gute Gedanke trägt zu einer erfolgreichen Arbeit und zum Gelingen bei. Das geschieht das ganze Jahr, nicht immer extra bedankt, auch nicht immer direkt wahrgenommen. Vieles sehen wir nur, wenn es nicht geschieht. An dieser Stelle danken wir allen ehrenamtlichen Mitarbeitern und Helfern.

Wenn alljährlich über hundert Pfarrangehörige zum Mitarbeiterdank zusammen kommen, die bei diversen Projekten, beim Pfarrfest, bei der Rorate, beim Pfarrkaffee, beim Kerzensammeln, in den pfarrlichen Gruppen und bei vielem, was nicht alles einzeln aufgezählt werden kann, ehrenamtlich zum Einsatz kommen, erfüllt uns das mit Freude. Ihnen allen ein herzliches Vergelt's Gott.



## Hvala sodelavcem in sodelavkam

Vsaka roka, ki pomaga, vsaka dobra misel prispeva k uspešnemu delu in k temu, da se posreči. To se godi celo leto, ne vedno ob hvaležnosti, tudi se ne zaznava vselej neposredno. Veliko stvari vidimo le, če se kaj ne zgodi. Na tem mestu mislimo na vse sodelavce in pomočnike, ki delajo brezplačno, in se jim zahvaljujemo.

Če se vsako leto zbira čez sto faranov pri zahvali sodelavcem, ki pomagajo pri različnih projektih, pri farnem prazniku, pri svitnah, pri farni kavi, pri zbiranju za sveče, pri farnih skupinah in pri mnogočem, česar ne moremo posamič naštevati, nas to navdaja z veseljem. Njim vsem prisrčen Bog lonaj!

## Blumenschmuck in der Pfarrkirche

Drei Jahre hat Frau Kathi Sifrar mit großer Umsicht die Kirche geschmückt. Für diesen regelmäßigen und verlässlichen Dienst danken wir ihr sehr herzlich.

Frau Ursula Modritsch übernahm diese schöne Aufgabe und wird von Frau Monika Vogelsang zeitweise unterstützt. Danke für die Bereitschaft diese Aufgabe zu erfüllen.



## Rože za farno cerkev

Tri leta je gospa Kathi Sifrar krasila cerkev z veliko prizadevnostjo. Za to redno in zanesljivo službo se ji prisrčno zahvaljujemo.

To lepo nalogo je prevzela ga. Ursula Modritsch, občasno ji pomaga ga. Monika Vogelsang. Hvala za to pripravljenost.

## Pflege der Kirchenwäsche

Frau Friedi Waldhauser hat 2011 diesen Dienst von Frau Olga Köfer übernommen, welche über viele Jahre hindurch sehr gewissenhaft und mit viel Einsatz diese ehrenamtliche Aufgabe mit Freude und Herz erfüllt hat. Frau Köfer betreut weiterhin die weißen Erstkommunionkleider, welche sie mit großer Sorgfalt instand hält. Beiden Damen ein herzliches Danke!



## Skrb za cerkveno perilo

Gospa Friedi Waldhauser je leta 2011 prevzela to službo od gospe Olge Köfer, ki je skozi dolga leta zelo vestno in z veliko zavzetostjo opravljala to nalogo brezplačno, z veseljem in s srcem. Ga. Köfer skrbi še dalje zelo vestno za bela oblačila za prvo obhajilo.

Obema gospema iskrena hvala!



### **Modestus-Medaille in Gold für Hanzi Waschnig**

Mit der Modestus-Medaille, benannt nach dem von Salzburg im 8. Jahrhundert nach Kärnten entsandten ersten Chorbischof, werden Menschen mit besonderen Verdiensten in der Diözese Gurk geehrt. Johann Waschnig, unserem Hanzi, wurde am Freitag, dem 7. Dezember 2012, durch Diözesanbischof Dr. Alois Schwarz im Bischofspalais als Zeichen der Anerkennung und Wertschätzung für sein über 50-jähriges ehrenamtliches Wirken in der katholischen Kirche die Modestus-Medaille in Gold verliehen. In einer sehr würdigen Feier hielt Pfarrer Joham die Laudatio und dankte für das langjährige Engagement, das bereits in den frühen Jugendjahren begann. Die Verlässlichkeit, der unermüdliche Einsatz, das praktische Anpacken und Organisieren, das Mitwirken zunächst im Pfarrkirchenrat und sodann im Pfarrgemeinderat, dessen Obmann er lange war, die Mitarbeit im Dekanatsrat sowie seinem Vorstand sind vorbildhaft. Er arbeitet nach wie vor im Ausschuss für Verwaltung und Finanzen (AVF) mit und steht mit Rat und Tat als Helfer zur Verfügung.

Ihm und seiner Familie, die ihn dabei unterstützt, herzlichen Dank und viel Freude auch weiterhin.

### **Modestova medalja v zlatu za Hanzija Waschniga**

Z Modestovo medaljo, imenovano po prvem pokrajinskem škofu, ki so ga v 8. stoletju poslali iz Salzburga na Koroško, se odlikujejo v krški škofiji ljudje s posebnimi zaslugami. Našemu Hanziju Waschnigu, Glažarju v Čahorčah, je škof dr. Alois Schwarz podelil v petek, 7. decembra 2012, v škofovski palači zlato Modestovo medaljo kot znak priznanja in spoštovanja za čez 50-letno brezplačno delovanje v katoliški Cerkvi. V dostojanstveni proslavi je župnik Joham spregovoril o slavljencevem življenjskem delu in se zahvalil za dolgoletni angažma,



ki se je začel že v zgodnjih mladih letih. Zanesljivost, neutrudna zavzetost, dejavna pomoč in organiziranje, sodelovanje najprej v farnem cerkvenem svetu in nato v župnijskem svetu, kateremu je dolgo predsedoval, sodelovanje v dekanijem svetu ter v njegovem predstojništvu, pa še bi lahko naštevali. Slej ko prej sodeluje v odboru za upravo in finance (OUF) in rad pomaga z nasveti ter dejanji.

Njemu, celi njegovi družini, ki ga pri tem podpira, iskrena hvala. Še naprej veliko radosti!

\*\*\*

### **Runde Geburtstage von Pfarrgemeinderäten – herzlichen Glückwunsch / Okrogli rojstni dnevi**

#### **Lotte Rupp 70**

DSG, Wanderwochen, Theaterspielen, Schikurse, Walken und Bildstöcklwandern, Pfarrkaffee, Basarbasteln, Lektorendienst... – mit Einsatz und Humor ist sie überall dabei, hilft, organisiert und hebt die Stimmung mit ihrer heiteren Art! Als Gründungsmitglied der DSG Rotschitzen und Pfarrgemeinderätin ist sie auch wichtiges Bindeglied zwischen Pfarre und Sportverein. Ihr zum runden Geburtstag alles Liebe und Gute.



DSG, tedni pešačenja, smučarski tečaji, nordijsko sprehajanje in romanja od znamenja do znamenja, farna kava, brkljanje za bazar, branje pri mašah, ... – z nasmeškom pa s kako smešnico in s svojim vedrim značajem vselej rada pomaga. Za okrogli rojstni dan vse najboljše pa najlepše!

### Ingeborg Veratschnig 60

War es im Gymnasium als Lateinprofessorin, als Leiterin der Turngruppe beim ASKÖ, so engagiert sich Ingeborg Veratschnig bereits in der zweiten Periode als Pfarrgemeinderätin für unsere Pfarre. Mit großer Umsicht, Genauigkeit und Verlässlichkeit betreut sie die Lektoren, versieht den Kommunionhelferdienst, schreibt und organisiert Meditationen, um mehr in die Tiefe zu gehen und den Glauben zu erschließen. Auch bei der Firmvorbereitung bringt sie sich mit ihrer Erfahrung ein. Alles erdenklich Gute, Kraft, Gesundheit und Gottes Segen.



*V gimnaziji je poučevala latinščino, v društvu ASKÖ je vodila skupino za telovadbo, zdaj pa že drugo dobo zavzeto dela kot župnijska svétnica za našo župnijo. Zalo razsodno, natančno in zanesljivo skrbi za lektorje, pomaga podeljevata sveto obhajilo, piše in organizira meditacije, da bi vsi zaorali bolj na globoko in odprli poti do vere. Tudi pri pripravah za sveto birno sodeluje s svojimi izkušnjami. Vse najboljše ji želimo, moči, zdravja ter Božjega blagoslova!*

### Max Tschernjak 70

Der Mann für alle Fälle. „Wenn es brennt,“ ist er zur Stelle. Nicht nur als langjähriger Feuerwehrkommandant, auch als Pfarrgemeinderat ist er ein Mensch, dem wir von Herzen Danke sagen, für seinen stillen, treuen und umsichtigen Beitrag in unserem Pfarrleben. Als Obmann des Ausschusses für Verwaltung und Finanzen (AVF), als Mesner, als Organisator, als Ansprechpartner für die Belange in den Kirchen sowie im Pfarrhof leistet er für unsere Gemeinschaft einen äußerst wertvollen Dienst. Ein Danke für alles und weiterhin viel Freude und Kraft für seine Dienste!



*Pomočnik v sili. „Če gori, pa gasi.“ Bil je dolga leta poveljnik gasilcev. Vrsto leto je že član župnijskega svéta, je torej farni ali župnijski svétnik. Iskrena mu zahvala za tihi, zvesti, preudarni prispevek za naše farno življenje. Kot predsednik odbora za upravo in finance (OUF), kot mežnar, kot organizator, kot pristojna oseba za zadeve v cerkvah pa v župnišču opravlja službo,*

*izredno dragoceno za našo skupnost. Najlepša hvala za vse pa še nadalje veliko veselja ter moči pri službah za sočloveka!*

### Robert Humting 70

Robert Humting, gebürtig aus den Niederlanden, wurde nach seiner Ausbildung als Techniker Religionslehrer und unterrichtete an mehreren Schulen in Wien, Niederösterreich sowie Kärnten. In einer Periode war er bei uns auch als Pfarrgemeinderat tätig; er half mit, die Pfarrkanzlei neu zu ordnen, und ist heute als Kommunionhelfer in der Pfarre tätig. Wir danken für alles und wünschen ihm auch weiterhin einen wachen Geist.



*Robert Humting, po rodu iz Nizozemske, je po svoji izobrazbi za tehnik postal veroučitelj; poučeval je na več šolah, na Dunaju, na Nižjem Avstrijskem ter na Koroškem. Eno dobo je deloval tudi kot farni svetnik; pomagal je urediti farno pisarno na novo. Zdaj pomaga pri podeljevanju svetega obhajila. Zahvaljujemo se za vse in mu še naprej želimo budnega duha.*

\*\*\*

### 100. Geburtstag † Justina Kropiunig – Vahova mama

Justina Kropiunig, unsere „Vah-Mama“, feierte am 6. April 2012 freudestrahlend ihren „100er“. Zahlreiche Gratulanten fanden sich ein, um sie zu beglückwünschen und auf diesen einzigartigen Anlass anzustoßen.

Am 14. April 2012 wurde auch im Rahmen eines Gottesdienstes dieses seltene Geburtstagsfest gemeinsam mit Pfarrer Michael Joham und Pfarrer Elmar Augustin gefeiert. Pfarrer Augustin, ein enger Freund der Familie, würdigte ihr von schwerer Arbeit bestimmtes Leben, ihren Familiensinn und ihre Nähe zu Gott im Gebet.

Voller Dankbarkeit und Freude blickte die Jubilarin auf ihr langes, erfülltes Leben zurück. Es war nicht immer einfach, aber ihre Gottgläubigkeit, die regelmäßigen Kirchgänge und das Rosenkranzgebet (seit über 50 Jahren ist sie beim legendigen Rosenkranz) halfen über so manchen



schmerzlichen Schicksalsschlag hinweg. Gesellig und lebenslustig war sie gerne mit Tochter Justine Doujak unterwegs.

Am Abend des 10. Februar 2013, kurz vor Redaktionsschluss unseres Jahresberichtes, wurde unsere „Vah-Mama“ ins ewige Leben abberufen. Möge sie mit ihrem bereits verstorbenen Mann und ihren früh verstorbenen Kindern jetzt ganz im Frieden bei Gott sein.

*Justina Kropiunig, naša „Vahova mama“, je obhajala 6. aprila 2012 čila in vesela 100-letnico. Mnogi so ji prišli osebno čestitat in, da bi ob tej priložnost popili z njo kako žlahtno kapljico.*

*14. aprila 2012 so med zahvalno mašo proslavili ta redki življenjski praznik skupno z župnikom Michaelom G. Johanom in Elmarjem Augustinom. Župnik Augustin, zaupni prijatelj družine, se je poklonil njenemu življenju, zaznamovanemu od težkega dela, njenemu družinskemu čutu in njeni bližini do Boga v molitvi.*

*Hvaležna in vesela je slavljena gledala na svoje dolgo, polno življenje. Ni bilo vedno enostavno, toda vera v Boga, njene poti v cerkev in žebranje rožnega venca (čez 50 let je bila pri živem rožnem vencu) so ji pomagale čez marsikateri boleči udarec v življenju.*

*Bila je družabna, veselila se je življenja, veliko je bila na poti skupno s hčerko Justino Doujak.*

*10. februarja 2013 zvečer je Bog odpoklical Vahovo mamo k sebi v večnost. Vsi se je bomo radi častno spominjali. Naj s svojim rajnim možem in s prezgodaj umrlimi otroki uživa večno življenje.*

\*\*\*

## IN MEMORIAM † Irma Kropfitsch

In Dankbarkeit erinnern wir uns an Frau Irma Kropfitsch oder „unsere liebe Irma“, wie sie von vielen genannt wurde. Sie ist uns im Dezember 2011 vorausgegangen, ihr Stammplatz in der Kirche bleibt für immer leer. Der regelmäßige Kirchgang, am Sonntag zur ersten Messe, zur Abendmesse an Wochentagen, war ihr ein ganz besonderes Anliegen. Aus dem Gebet schöpfte sie Kraft und fand in ihm Halt. Sie war auch eine der Vorbeterinnen beim Rosenkranzgebet. Immer wieder trat sie, vor allem bei den Abendmessen, als Lektorin vor den Ambo. Dieser Einsatz wurde sehr geschätzt, wenn auch sie selbst sich nur als den „13. Notnagel“ bezeichnete.

Ganz besonders dankbar sind wir immer noch für ihre Großzügigkeit, ihre Hilfsbereitschaft und ihren selbstlosen Einsatz, wenn es um kirchliche Belange ging. Sie spendete viele Jahre die Osterkerze, sammelte, solange sie konnte, das ganze Jahr über Beste für die Tombola des Pfarrfestes, griff großzügig in die Tasche, wenn um Spenden für die Kirche gebeten wurde und brachte immer wieder Blumen für den Altarschmuck.

Beinahe unzählig waren die Reindlinge, die sie jahrelang für den Osterbasar und für den Pfarrkaffe gebacken hat; auch noch, als es ihr gesundheitlich nicht mehr gut ging. „Weil du mich bittest, mach`ich`s noch.“ sagte sie dann liebevoll. Sie war eben Bäckerin und Köchin mit Fleisch und Blut. In den Genuss ihrer Kochkunst kam auch unser Pfarrer



Michael Joham. Ihn verwöhnte sie, solange ihre Kraft es zuließ. An alle diese Wohltaten und an sie als aufrichtige, ehrliche und liebevolle Person, die in und für unsere Pfarrgemeinde viel Gutes getan hat, werden wir uns immer dankbaren Herzens erinnern.

*Hvaležno se spominjamo gospe Irme Kropfitsch, „naše ljube Irme“. Decembra 2011 je odšla za vedno, njen kraj v cerkvi je ostal prazen. Ob nedeljah je hodila k prvi maši, ob delavnikih redno k večernim službam Božjim. Pri rožnem vencu je žebrala naprej. Zlasti pri večernih mašah je tudi redno brala.*

*Pomagala je, kadar in kjer je bilo treba. Svoje srce je razdajala v ljubezni do bližnjega. Dolga leta je dajala velikonočno svečo, dajala dobitke za farni praznik, dajala je za cerkvene potrebe. Župnika Michaela Johama je redno gostila za južino. Pekla je pogače za velikonočni bazar, tudi, ko je bila telesno že precej oslabela.*

*Bila je prava dobrotnica. Spominjali se je bomo z velikim spoštovanjem. Naj uživa mir pri Bogu!*

Ingeborg Veratschnig

\*\*\*

### † Margret (Marjeta) Jank

Zu Beginn des Februars 2011 erlag nach mehrjährigem mutigem Kampf ums Leben Margret Jank, geboren am 22.6.1961 in Nampolach im Gailtal, ihrem schweren Leiden. In Wien lernte sie während des Studiums ihren Mann Črtomir Živkovič kennen. In der Ehe wurden drei Söhne geboren, Martin, Gorazd und Miran. Gemeinsam mit dem Ehemann errichteten sie in Köttmannsdorf in Stranje ein Zuhause, gründeten und leiteten das Unternehmen CRT software. Sie wirkte beim Slowenischen Kulturverein Gorjanci und im pfarrlichen Leben mit. Sie war eine bescheidene, stille Frau mit einem sonnigen Gemüt, bereit, mitzuhelfen, wo es nur möglich war.

Ihr letzter irdischer Abschied bewies, wie sehr sie von den Nachbarn und Bekannten geschätzt wurde. Die kirchlichen Feierlichkeiten verrichteten Pfarrer Michael G. Joham, Helmut Gfrerer, Cousin der Verstorbenen und Pfarrer zu Weißenstein, sowie Pfarrer Stanko Trap von Feistritz im Gailtal.



Margret Jank bei der Vorbereitung für das Treffen der Firmlinge

Margret möge bei Gott dem Ewigen leben. Wir werden sie in einer angenehmen, schönen Erinnerung bewahren.

Začetek februarja 2011 je po večletnem pogumnem boju za življenje umrla Marjeta Jank, rojena 22. 6.1961 v Napolah pri Zilji. Na Dunaju je med študijem spoznala svojega moža Črtomirja Živkoviča. V zakonu so se rodili trije sini, Martin, Gorazd in Miran. Skupno z možem sta si v Kotmari vasi v Stranjah ustvarila dom, ustanovila in vodila podjetje CRT software. Sodelovala je v SPD Gorjanci in v farnem življenju. Bila je skromna, tiha ženska sončnega značaja, pripravljena, da bi pomagala, kjer se je le dalo.

Njeno zadnje zemeljsko slovo je dokazalo, kako so jo sosedi pa znanci cenili. Cerkevne obrede so opravili župnik Michael G. Joham, Marjetin bratranec Helmut Gfrerer, župnik v Weißensteinu, in Stanko Trap, župnik na Bistrici pri Zilji.

Naj Marjeta uživa večnost pri Bogu. Ohranili jo bomo v lepem, prijetnem spominu.

Joža Wakounig



**PACEM DONA EI, DOMINE!**

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Dienst am Nächsten/Služba bližnjemu

### Pfarrkaffee

Armut macht krank, einsam und verzweifelt. Solidarität wärmt Herz und Seele.



Die Frauen des Pfarrgemeinderates und ihre Helferinnen und Helfer laden monatlich nach den beiden Sonntagsmessen zum Pfarrkaffee ein. Ziel des Pfarrkaffees ist es, Treffpunkt und Kommunikationsort für alle Menschen unserer Pfarre zu sein.



Für viele Besucher des Sonntagsgottesdienstes ist der Pfarrkaffee ein fixer Bestandteil geworden. Wir freuen uns über zahlreichen Besuch und sind dankbar für freiwillige Spenden, die verschiedenen karitativen Zwecken zu Gute kommen:

2011 für Elternbeiträge für den Kindergarten sowie für ein Sozialprojekt in Südafrika

2012 für die Shumba-Foundation in Simbabwe, Kinderbücher in der Kirche, Bewirtung des Homeless Teams der Caritas und als Soforthilfe für die Flutopfer in Lavamünd.

Ein herzliches Danke an alle Spender und ein „Vergelt's Gott“ für die vielen leckeren Kuchen- und Tortenspenden!

### Farna kava

Revščina naredi ljudi bolne, samotne, obupane. Solidarnost greje srce in dušo.

Ženske farnega sveta in njihove pomočnice ter pomočniki vabijo mesečno po obeh nedeljskih mašah na farno kavo. Namen je, da se ljudje srečujejo in pogovarjajo.

Številnim obiskovalcem ter obiskovalkam nedeljske maše je farna kava že postala stalnica. Hvala tudi za darila, ki jih namenjamo dobroteljni: leta 2011 za prispevke staršev za otroški vrtec in za socialni projekt



v Južni Afriki, leta 2012 za projekt Shumba-Foundation v Zimbabveju, za otroške knjige v cerkvi, pogostitev moštva Homeless Team Caritas in kot pomoč za žrtve poplav v Labotu. Iskrena hvala vsem in „Bog lonaj“ za okusne sladice.



## Elisabethsonntag

Einmal im Jahr wird im Rahmen der Gottesdienste um Spenden für die „Elisabethsammlung“ der Caritas gebeten, damit Not leidenden Menschen im Inland geholfen werden kann. Im Rahmen des Pfarrkaffees wurde Elisabeth-Tee zum Verkauf angeboten. Nach dem Prinzip „Hilfe zur Selbsthilfe“ wurde von Mag. Andrea Orgonyi auch das Projekt „Direkthilfe Roma“ vorgestellt. Diese Privatinitiative hilft seit 2007, die Lebensumstände der Menschen (vor allem Angehörigen der Minderheit der Roma) in der Süd-Ostslowakei zu verbessern und durch eigene Arbeit ihren Lebensunterhalt zu verdienen.

Um ein wenig Freude und Wärme in den Alltag mitzugeben, haben Kinder aus verschiedenen VS-Klassen bunte Rosenbilder gemalt, welche an die Messbesucher verteilt wurden.

## Elizabetina nedelja

*Enkrat letno se med službo božjo prosi za „Elizabetino nabirko“ Caritas, za pomoč ljudem v stiski doma. Med farno kavo se ponuja tudi Elizabetin čaj. Po načelu „Pomoč za samopomoč“ / „Hilfe zur Selbsthilfe“ je ga. Mag. Andrea Orgonyi predstavila projekt v pomoč Romom „Direkthilfe:Roma“. Ta zasebna pobuda poma-ga že od leta 2007 dalje zboljševati življenjske razmere ljudi (predvsem iz vrst narodne manjšine Romov/Ciganov) na južnovzhodnem Slovaškem; ljudem naj se tudi omogoči, da se sami preskrbujejo.*

*Da bi prinesli veselja in toplote v vsakdanjost, so otroci iz raznih razredov naslikali slike z rožami; podarili so jih ljudem, ki so prišli k maši.*



Von Kindern der 2a VS-Klasse wurde die Szene mit dem Rosenwunder nachgespielt. / Otroci 2. a razreda uprizorijo čudež z rožami.

## Osterbasar

Durchgeführt von den Frauen des Pfarrgemeinderates unter Mithilfe von fleißigen Helferinnen sogar aus der Nachbarpfarre Maria Rain – stellt



Das fleißige Team - glücklich, da alles geschafft ist!

wohl die größte Aktion des Pfarrkaffeeteams dar. Am Palmsamstag-Vormittag nach dem „Inneren Osterputz“ (Bußgottesdienst mit Beichtgelegenheit) nehmen die Besucher auch gerne die Angebote für den „Äußeren Osterputz“ wahr. Ein Danke für die vielfältigen Handarbeiten und kulinarischen Köstlichkeiten.

## Velikonočni bazar

*Velikonočni bazar – na skrbi ga imajo ženske iz župnijskega sveta ob pomoči sodelavk celo z Žihpolj – je največji podvig skupine za farno kavo. Na cvetno soboto dopoldan, po „notranjem velikonočnem čiščenju“ (spravna služba božja s spovedjo) prihajajo mnogi po ponudbe za „zunanje velikonočno čiščenje“. Hvala za pomoč!*

\*\*\*

## Caritas - Helferin an vielen Brennpunkten der Not

Als Hilfsorganisation der Katholischen Kirche setzt sich die Caritas in vielfältiger Weise für die Betroffenen ein. Unabhängig von deren sozialer, nationaler oder religiöser Zugehörigkeit berät, begleitet und unterstützt die Caritas Menschen in schwierigen Lebenssituationen. Ziel der Arbeit der Caritas-MitarbeiterInnen ist es, die betroffenen Menschen so zu unterstützen, dass sie ihr Leben möglichst selbst in die Hand nehmen können. Jeder kann das Angebot anonym, kostenlos und vertraulich in Anspruch nehmen. Um die

Nächstenliebe und das soziale Engagement näher zum Menschen zu bringen, ist 2013 der Aufbau einer Kontakt- und Servicestelle mit Sprechstunden in der Pfarre geplant. Ansprechpartnerin hierfür ist Frau Maria Jäger.

### **Caritas – pomoč, kjer gori stiska**

*Kot cerkvena dobrodelna ustanova pomaga Caritas v različnih življenjskih stiskah in težavah, neodvisno od družbenega položaja, narodne ali verske pripadnosti. Ljudem hoče pomagati tako, da si tudi sami znajo pomagati.*

*Pride lahko vsak. Pomoč je anonimna in zastonj. Leta 2013 je v načrtu, da se ustvarijo stiki, da se postavijo temelji in da bomo imeli v župniji govorilne ure. Kontaktna oseba je gospa Maria Jäger.*



#### **Kärntner Caritas Verband**

Sandwirtgasse 2, 9010 Klagenfurt / Celovec

Tel: 0463-55560-0

Fax: 0463-55560-30

eMail: [direktion@caritas-kaernten.at](mailto:direktion@caritas-kaernten.at)

Bei akuten Krisenfällen nützen Sie das Gesprächsangebot der Telefon-Seelsorge unter der **Notrufnummer 142** rund um die Uhr – rufen Sie an, reden hilft!

*V nujnih kriznih primerih je na razpolago za pogovor telefonska pastoralna, tel. 142, cel dan.*

## **Hl. Nikolaus - Wohltäter und Freund der Kinder**



Der Hl. Nikolaus besuchte auch die Kindergartenkinder. /  
Sveti Miklavž je obiskal tudi otroke v otroškem vrtcu.

Anlässlich des 40-Jahr-Jubiläums wurden 2010 erstmals neue Gewänder angeschafft, die alten hatten nach 40 Jahren wirklich ausgedient! So besuchten am 5. Dezember zehn „neue“ Nikolos (incl. Pfarrer Joham und Bürgermeister Liendl) begleitet von zumindest zwei Engerln über 50 Familien in ihren Häusern. Voller Spannung wurde der Besuch erwartet. Vieles wussten die Kinder dem Hl. Nikolaus zu erzählen, brav sangen sie ihre Lieder, sagten Gedichte auf und hielten sogar Geschenke wie selbstgemalte Bilder für ihn bereit. Der Hl. Nikolaus betete mit den Familien, verteilte Geschenke, brachte Kinderaugen zum Leuchten und machte so den Abend zu einem schönen Fest.

Nach den Besuchen konnten sich die Nikoläuse und die Engerln bei Würstl und Kraut stärken und den Abend gemütlich ausklingen lassen.

Ein ganz besonderer Dank allen, die diesem Abend mit so viel Freude unterwegs waren, aber auch jenen, die im Hintergrund mitwirkten.





Am 6. Dezember wird alljährlich ein Gottesdienst in der Nikolauskapelle auf der Hollenburg gefeiert. / 6. decembra se vsako leto obhaja maša v Miklavževi kapelici na Humberku.

### **Sveti Miklavž – dobrotnik in prijatelj otrok**

Ob 40-letnici miklavževanje v Kotmari vasi so se leta 2010 nabavile prvič nove obleke; stare so bile že krepko obrabljene. Tako je 5. decembra deset novih Miklavžev – vključno z župnikom Michaelom Johanom in županom Josefom Liendlom) v spremstvu vsaj dveh angelcev obiskalo čez 50 družin v njihovih hišah. Povsod so čakali otroci Miklavža v veliki napetosti. Marsikaj so mu pravili, žebrali so pa peli, celo darilca so pripravili zanj (slikice, ki so jih sami narisali). Sveti Miklavž je žebral z družinami, delil darila in otrokom ter družinam polepšal večer.

Ob koncu so se Miklavži in angelci okrepčali s klobasami in kislim kapusom.

Hvala čisto vsem!

\*\*\*



### **Sternsingen: Österreichs größte Solidaritätsaktion – Wir setzen Zeichen für eine gerechte Welt**

10 Sternsingergruppen (davon eine Erwachsenen-Gruppe) waren unterwegs, um für Menschen in Not zu sammeln, die frohe Botschaft zu verkünden und den Segen „C + M + B“ (Christus mansionem benedicat / Gott segne dieses Haus) zu den Menschen zu bringen.

Am Hochfest Epiphanie (6. Jänner) fand die feierliche Darbietung der Sternsinger im Gottesdienst statt. Abschließend waren sie mit ihren Begleitern zum gemeinsamen Mittagessen in den Pfarrhof eingeladen. Danke den Sternsängern, den Begleitern, den Gastgeber-Familien sowie den zahlreichen Spendern für die freundliche Aufnahme, ihr offenes Herz und ihren solidarischen Beitrag für eine gerechtere Welt.

Über 500 ausgesuchte Hilfsprojekte in 20 Entwicklungsländern in Lateinamerika, Asien und Afrika werden unterstützt, wodurch insgesamt über eine Million Menschen konkrete Hilfe vor Ort erfahren. Medizinische Betreuung, Bildung, handwerkliche Ausbildung, Sicherung der Lebensgrundlagen und Stärkung der Menschenrechte helfen den Ärmsten der Armen ein besseres Leben zu ermöglichen.

### **Trikraljevsko petje: Največja solidarnostna akcija v Avstriji – Znamenja za pravični svet**

10 trikraljevskih skupin – med njimi skupina odraslih – je bilo na poti, da so zbirali za ljudi v stiski, oznanjali blagovest in prinašali med ljudi blagoslov „C + M + B“ (Christus mansionem benedicat – Kristus naj blagoslovi bivališče).



Na praznik Gospodovega razglasenja (6. januar) je bil slovesni nastop Treh kraljev pri službi Božji. Za sklep so bili povabljeni s spremljevalci na skupno južino v župnišče. Hvala pevcem pa pevkam, spremljevalcem ter spremljevalkam, družinam gostiteljicam in številnim darovalcem pa darovalkam za prijazni sprejem, za odprto srce ter za prispevek solidarnosti za pravičnejši svet.

Podpira se čez 500 izbranih projektov v 20 deželah v razvoju v Latinski Ameriki, Aziji ter Afriki; s tem dobiva skupno čez milijon ljudi konkretno pomoč na kraju samem. Zdravniška oskrba, izobraževanje, rokodelsko šolanje, zagotavljanje življenjskih osnov in krepitev človekovih pravic pomagajo najrevnejšim izmed revnih omogočiti boljše življenje.

\*\*\*

### Hilfe kennt keine Grenzen

Schon mehrere Jahre kommen in unsere Pfarre die Schwestern aus Minsk, welche hier an ein bis zwei Tagen ihre selbst gemachten Werke (Ikonen, Rosenkränze, Messgewänder, Stickereien, russische Puppen ...) zum Verkauf anbieten, um soziale Projekte, wie z.B. den Bau einer Schule für Kinder, Pflege für behinderte Kinder und Kindertheater für kranke Kinder unterstützen zu können.

In unserer Pfarrgemeinde werden ihre Angebote sehr gerne angenommen und die Schwestern genießen unsere Gastfreundschaft. Daraus entwickelte sich über die Jahre hinweg eine grenzüberschreitende Verbundenheit.



### Dankesbrief der Schwestern aus dem Elisabeth- kloster in Minsk, Weißrussland:



„Grüß Gott, lieber Herr Pfarrer! Wir freuen uns sehr, Sie wieder begrüßen zu dürfen und im Namen des ganzen Klosters der heiligen Elisabeth, immer wieder die innigsten Dankbarkeits-

wünsche für Sie und Ihre Gemeinde auszurichten. Sie empfangen unsere Schwestern immer so warm und herzlich! Vielen Dank Ihnen für Ihre Gastfreundlichkeit, Ihr Verständnis und Ihre Hilfe. Wir sind Ihnen sehr dankbar, dass Sie uns wieder die Möglichkeit gegeben haben, einige Spenden für die Unterstützung der kranken und leidenden Menschen zu sammeln. Wir schätzen sehr Ihre Hilfe und auch die Hilfe Ihrer Pfarrgemeinde und hoffen auch weiterhin in Kontakt zu bleiben und freuen uns natürlich auf ein Wiedersehen. Herzlich wünschen wir Ihnen viele Kräfte und Gottes Segen in Ihrer Arbeit, Gesundheit und viel Freude.

Mit Gebet für Sie und Ihre Mitmenschen  
die Schwestern des Klosters.

### Pomoč ne pozna mej

Že več let prihajajo v našo faro sestre iz Minska (Belorusija), ki tu dan, dva prodajajo svoje izdelke (ikone, rožne vence, mašna oblačila, vezanine, ruske čeče babuške ...), da bi lahko podpirale socialne načrte, kakor zidavo šol za otroke, nego za prizadete otroke ter gledališča za bolne otroke.

Naše farno občestvo zelo rado sprejema njihove ponudbe in sestre uživajo našo gostoljubnost. Iz tega se je čez leta razvila čezmejna povezanost.

\*\*\*

### Sammlungen und Kollekten / Zbirke

Unsere Pfarren leben nicht nur für sich. Solidarische Gesinnung und Einsatz für Bedürftige gehören wie selbstverständlich dazu. Ein herzliches „Vergelt 's Gott“ für diese Zeichen der Liebe!

*Naše župnije ne živijo le same zase. Solidarnost in pomoč potrebnim sta samoumevni.*

*Prisrčen „Bog povrni!“ za ta znak ljubezni!*

	2011	2012
Sternsingeraktion/Trije kralji .....	8.000,00 €	8.000,00 €
Weltmission – Epiphanieopfer/ Trikraljevski ofer.....	1.172,00 €	1.169,00 €
Familienfasttag/Družinski postni dan .....	1.287,91 €	1.085,38 €
Caritasopfer/Ofer za Caritas .....	240,90 €	385,29 €
Für die Christen im Heiligen Land/Sveta dežela .....	100,00 €	100,00 €
Priesterseminar/Duhovniško semenišče .....	100,00 €	100,00 €
Mütter in Not/Matere v stiski.....	250,00 €	150,00 €
Peterspfennig / Petrov novčič .....	50,00 €	50,00 €
Chistophorus (MIVA)/Zbirka za MIVA .....	647,00 €	671,42 €
Caritas – Hunger und Katastrophen/ Zbirka za Caritas .....	589,43 €	567,39 €
Diözesanpartnerschaft / Partnerstvo s škofijo Sarajevo .....	70,00 €	40,00 €
Sonntag der Weltkirche / Misijonska nedelja.....	1.059,23 €	818,14 €
Elisabeth-Sonntag – Caritas/ Elizabetina nedelja - Caritas .....	402,06 €	505,81 €
Bruder und Schwester in Not/Bratje in sestre v stiski .....	600,00 €	462,10 €
<b>SUMME /Vsota</b>	<b>14.568,53 €</b>	<b>14.104,53 €</b>

### Benefizkonzerte unter dem Motto „Begegnung im Glauben an das Gute“/ Dobrodelni koncerti

In Zusammenarbeit mit Frederic Grager-Fontainbleu werden seit dem Jahre 2010 musikalisch hoch stehende Benefizkonzerte veranstaltet.

*V sodelovanju s Fredericom Gragerjem se je priredilo od leta 2010 dalje več kakovostnih dobrodelnih koncertov.*

Am **2. Juli 2011** fand das zweite Benefizkonzert in der Volksschule mit dem Symphonieorchester „bell'arte“ unter dem Dirigenten Stefan Laube statt. Der Reinerlös ging an die Volksschule zur Errichtung einer Blasmusik-Klasse, welche mittlerweile gut angelaufen ist.

**2. julija 2011** je bil v ljudski šoli drugi dobrodelni koncert s simfoničnim orkestrom „bell' arte“ (dirigent Stefan Laube). Čisti dobiček je prejela ljudska šola za ustanovitev razreda za godbo na pihala; medtem je to že dobro steklo.



Symphonieorchester „bell'arte“



Die neue Bläserklasse bei ihrem ersten Konzert



Das Publikum bezauberten am **1. Mai 2012** Dario Zingales an der Klarinette und Fausto Quintaba am Klavier - der Reinerlös war für die Kinder- und Jugendpastoral der Pfarre bestimmt.

*1. maja 2012 sta očarala občinstvo Dario Zingales s klarinetom in Fausto Quintaba pri klavirju. Čisti dobiček je bil namenjen otroški in mladinski pastoralni v naši fari.*



Am **21. Oktober 2012** erfreuten uns Saewon Suh an der Violine und Bokojoo Suh-Cho am Klavier. Der gesamte Reinerlös der überaus gut besuchten Veranstaltung kam der Renovierung der Kapelle Maria Waldesruh zugute.

*21. oktobra 2012 sta nas razveselila Saewon Suh z violino in Bokojoo Suh-Cho pri klavirju. Celotni čisti dobiček nadvse dobro obiskane prireditve je šel za obnovo Ovčičeve kapelice.*



Wir freuen uns, dass die Verwirklichung der Idee, welche die Begegnung mit der Kunst, die Begegnung miteinander und den Einsatz für einen guten Zweck verbindet, so erfolgreich umgesetzt werden konnte.

*Veselimo se, da se je tako uspešno uresničila zamisel, ki povezuje srečanje z umetnostjo, medsebojno srečevanje in zavzemanje za dobre namene.*

## 125 Jahre FF-Köttmannsdorf

Dem christlichen Gedanken der Gottesliebe folgend, die sich in der Nächstenliebe zeigt, sind in Österreich ab dem 19. Jahrhundert die Freiwilligen Feuerwehren entstanden. Eine der ersten wurde in Köttmannsdorf gegründet.

Viel Gutes ist seitdem geschehen und so manche Not konnte abgewendet werden. Auch die Pfarrgemeinde sowie FF-Kurat Pfarrer Joham freuen sich über diese starke, lebendige Gemeinschaft und Dienstbereitschaft. Möge es auch in Zukunft kein leeres Wort sein, wenn es entsprechend dem Motto der Florianijünger heißt: „Gott zur Ehr, dem Menschen zur Wehr.“

## 125 let PGD Kotmara vas

Krščanska ljubezen zahteva, da pomagamo bližnjemu. Tako so v Avstriji nastala v 19. stoletju številna prostovoljna gasilska društva. Kotmirško je bilo ustanovljeno leta 1887, spada torej med najstarejša.

Veliko dobrega se je storilo, veliko stiske se je ubranilo in ublažilo. Tudi farno občestvo z gasilskim kuratom župnikom Michaelom Johanom na čelu se veseli delovanje te krepke, žive skupnosti, ki vedno rada pomaga, kadar je treba. Naj ostane tako tudi v prihodnosti. Saj, kar storiš dobrega bližnjemu, narediš tudi Bogu v čast.



Die Segnung des neuen Einsatzfahrzeuges im Rahmen der 125-Jahrfeier

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Glaubensvertiefung/Poglobitev vere

### Glaubensvertiefung

„Glaubst du nicht, so bleibst du nicht.“

Geht es nicht mehr um Gott, um das, was wesentlich ist, wird alles belanglos und leer. Mit Jesus Christus dürfen wir uns diesem Geheimnis Gottes mitten in unserem Leben nähern. Die verschiedensten Formen der Glaubensvertiefung wollen dem dienen. Das Wachsen in der Gottesbeziehung ist dabei nicht nur eine Frage des „Jahres des Glaubens“, das wir jetzt weltweit begehen, vielmehr zieht sie sich wie ein roter Faden durch unser ganzes Leben. Schließlich soll ja unser ganzes Leben geprägt aus dem Heil Gottes ein Lobpreis ihm zur Ehre werden.

### Poglobitev vere

„Če ne veruješ, ne obstaneš.“

Če ne gre več za Boga, za to, kar je bistveno, postane vse nepomembno in prazno. Z Jezusom Kristusom se smemo bližati tej skrivnosti Boga sredi svojega življenja. Najrazličnejše oblike poglobitve vere hočejo temu služiti. Rast v razmerju do Boga pri tem ni le vprašanje „leta vere“, ki ga zdaj obhajamo po celem svetu, ona je kakor rdeča nit našega življenja. Celo naše življenje naj se oblikuje iz odrešenja Boga, naj bo hvalnica njemu v čast.

### Anbetungstag - Quelle der Erneuerung unseres Alltags

Die Anbetung vor dem Allerheiligsten entspringt einer inneren Beziehung zu Gott in, durch und mit Jesus Christus und ist Ausdruck der Liebe und Verehrung für ihn. Anbetung geschieht und zeigt sich in gelebter Gottes- und Nächstenliebe, in Vergebung, Versöhnung, guten Worten und Werken. In Verbundenheit mit den Menschen, mit der Kirche, mit der ganzen Schöpfung dürfen wir in der Anbetung unser Leben, alle Anliegen, Bedrängnisse, Wünsche, Dank und Freude vor Gott hintragen.

In unserer Diözese wird die ewige Anbetung aufgrund eines Gelübdes seit 1937 praktiziert. Jede Pfarre hat dabei ihre Zeit der Anbetung, in der sie stellvertretend für alle anderen und in Verbundenheit mit ihnen betet. In unserer Pfarre wird am 20. Jänner, dem für uns bedeutsamen Gedenktag des Hl. Sebastian (Sebastiankapelle, lange Zeit wirkte eine Sebastianbruderschaft) zum Anbetungstag eingeladen. In Andachten und Anbetungsstunden für die einzelnen Ortschaften erfolgt die Anbetung in Stille und im gemeinsamen Gebet. Während der Hl. Messen gibt es Beichtgelegenheit bei auswärtigen Priestern. Im Singen von Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern wird Gott gepriesen und gelobt.

### Dan češččenja - Vedno češččenje je vir obnavljanja vsakdanjega življenja.

Na praznik svetega Boštjana, 20. januarja, smo vsako leto povabljeni k „Vednemu češččenju“. V svetah mašah in cel dan je bila dana možnost za češččenje in spoved pri drugih duhovnikih. Vsi smo navorčeni, da se voda vsakdanjega življenja naj spremeni v vino praznovanja in v veselje do življenja. Iskrena zahvala vsem sodelavkam in sodelavcem ter pomočnikom, ki vsakokrat poskrbijo, da je slovesnost še lepša!



## Hauptandachtswoche als Glaubenswoche

Insbesondere die Fastenzeit ist eine gemeinschaftlich eingeräumte Zeit der Erneuerung des Glaubens. In den vergangenen Jahren hielten wir die Hauptandachtswoche (4. Fastenwoche) als Glaubenswoche. Es kamen Priester aus anderen Pfarren zu uns, hielten die Predigt und gaben Gelegenheit zu Beichte und Aussprache. Kinder, Firmlinge, Jugend, Musikgruppen und Chöre waren eingebunden. Wenn es 2011 hieß „Jesus Christus begegnen“, wurde auch das Musical „Jesus Christ Superstar“ als Benefizkonzert für die Kinder- und Jugendpastoral sowie für das Kinderhospiz Sonnenmond in der Pfarrkirche zur Aufführung gebracht. Die bleibende Frage ist: Was bedeutet der Glaube, was bedeutet Jesus Christus für mich und für mein Leben?



### Gebet vor dem Tabernakel

Du senkst voll Liebe Deinen Blick in meinen  
und neigst Dein Ohr zu meinen leisen Worten  
und füllst mit Frieden tief das Herz.  
Doch Deine Liebe findet kein Genügen  
in diesem Austausch, der noch Trennung lässt.  
Das Herz verlangt nach mehr.  
Dein Leib durchdringt geheimnisvoll den meinen,  
und Deine Seele eint sich mit der meinen:  
Ich bin nicht mehr, was einst ich war.  
Du kommst und gehst,  
doch bleibt zurück die Saat,  
die Du gesät zu künftger Herrlichkeit,  
verborgen in dem Leib von Staub.

(Edith Stein)

## Teden pobožnosti Božje glave kot teden vere

Zlasti postni čas je skupna priložnost za obnovitev vere. Pretekla leta smo obhajali teden pobožnosti Božje glave (4. postni teden) kot teden verovanja. Prišli so duhovniki iz drugih župnij, pridigali so, spovedovali in se pogovarjali. Otroci, birmanci, mladina, glasbene skupine in zbori so sodelovali. Geslo 2011 je bilo „Srečamo Jezusa Kristusa“; zato se je tudi uprizoril muzikal „Jesus Christ Superstar“ v župni cerkvi kot dobrodelni koncert za otroško in mladinsko dušno pastirstvo ter za otroški hospic „Sonnenmond“. Ostane vprašanje: Kaj pomeni vera, kaj pomeni Jezus Kristus za mene in za moje življenje?

\*\*\*

## Katholische Männerbewegung

Seit mehreren Jahren folgen regelmäßig mehr als 20 Männer aus Köttmannsdorf und Ludmannsdorf der Einladung der Katholischen Männerbewegung ins Feuerwehrhaus in Ludmannsdorf zu den mo-



natlichen Treffen von Oktober bis Juni des Folgejahres, um sich zu Glaubens Themen zu vertiefen. Gute Referenten, Diskussion und Auseinandersetzung prägen die gemeinsamen Abende. Zum Abschluss gibt es immer einen Ausflug, welcher dem Jahresthema angepasst ist. Waren es 2010/11 die verschiedenen Religionen und Konfessionen, welchen wir heute auch in unserem Bundesland Kärnten begegnen können, so waren es 2011/12 die Seligpreisungen der Bergpredigt in ihrer ungebrochenen Aktualität, die uns herausforderten tiefer zu schürfen. In dieser Saison ist es das II. Vatikanische Konzil, welches Johannes XXIII. einberufen hatte, um das Aggiornamento, die „Heutigung“ der Kirche in der Welt von Heute, zu beleben. Wie Robert Hedenik, einer der Initiatoren es sagt: „Schaut’s euch das einmal an, fühlt und erlebt, wie spannend und mitreißend auch religiöse Themen sein können!“



### **Katoliško moško gibanje**

Že več let prihaja redno več kakor 20 moških iz Bilčovsa in Kotmare vasi na povabilo Katoliškega moškega gibanja v bilčovški gasilski dom na mesečna srečanja od oktobra do junija naslednjega leta, da bi se poglobljali o verskih vprašanjih. Dobri predavatelji, razprave in tudi ostri pogovori zaznamujejo skupne večere. Za sklep je na sporedu izlet, prilagojen tematiki leta. V letih 2010/11 so to bila verstva in izpovedi, katere lahko

srečujemo danes na Koroškem; 2011/12 so to bili blagri iz pridige na gori v svoji nepretrgani aktualnosti, sodobnosti. Letos je na vrsti II. Vatikanski koncil, katerega je bil sklical papež Janez XXIII., da bi posodobili Cerkev v današnjem svetu; Janez XXIII. je to imenoval „aggiornamento“, prilagoditev potrebam našega časa. Robert Hedenik, eden izmed pobudnikov, pravi: „Oglejte si to, občutite in doživite, kako napete in navdušujoče utegnejo biti tudi verske teme.“

## **Erstkommunion/Prvo obhajilo**

### **Der Empfang der Hl. Kommunion**

Spätestens am Sonntag sowie an den Feiertagen sind alle Gläubigen eingeladen, dem Leben der Gotteskindschaft neue Nahrung zu geben. Dies geschieht, wenn uns in der Feier der Hl. Eucharistie (griech. „Danksagung“) der Tisch des Wortes und des Brotes gedeckt wird. Einladender ist Jesus Christus selber. Hier können wir ihm real begegnen. Hier kann er uns in Fleisch und Blut übergehen.

Wir freuen uns mit unseren Erstkommunionkindern und deren Familien und wünschen ihnen, dass sie auch weiterhin die Gemeinschaft des Tisches als Quelle der Erneuerung der Liebe gut pflegen können. Dies gilt für zu Hause, wofür die

Kinder eigene Gebetsrahmen, kleine Tischdecken und Kerzen gebastelt haben, als auch für die Kirche in unserm Ort.

### **Prejem svetega obhajila**

Najpozneje ob nedeljah in praznikih so vsi verniki povabljeni, da poživijo in okrepijo Božje otroštvo. To se dogaja, ko se ob praznovanjih svete evharistije (grško: zahvala) pogrinja miza besede in kruha. Še bolj vabi Jezus Kristus sam. Tu ga lahko v resnici srečujemo. Tu nam lahko preide v meso in kri.

Veselimo se s prvoobhajanci ter njihovimi družinami in jim želimo, da lahko še nadalje dobro gojijo skupnost pri mizi kot vir obnavljanja ljubezni. To velja za doma, za kar so otroci izdelali posebne molitvene okvire, namizne prtiče ter sveče, kakor tudi za cerkev v našem kraju.



**Erstkommunionkinder 2011 / Prvo obhajanci 2011** (Alphabetisch)

Fisch Bernadette, Hafner Lukas, Hauptmann Matej, Hedenig Lara, Jug Viktoria, Kopeinig Paul- Erich, Mayer Larissa, Modritsch Ina, Moswitzer Katharina, Ogris Julian, Pipp Lilith, Ressar Janina Johanna, Rupp Pascal, Senger Lukas, Seuscek Dominik, Terlutter Tim, Urank Niklas, Vidounig Markus, Vidounig Michael, Wernig Nadine, Wider Mike



**Erstkommunionkinder 2012 / Prvo obhajanci 2012** (Alphabetisch)

Angerer Melina, Barnert Pascal Marcell, Begusch Alina-Leonie, Benigni Emily, Feinig Luca, Glabonjat Kevin, Haas Scarlet, Hedenig Dena Celia, Isopp Celina, Köfer Mathias, Koller Isabel, Kopeinig Wolfgang, Kropfitsch Lena-Sophie, Kropfitsch Nora, Melcher Tobias, Miklautz Anna, Pucelj Leon, Tabor Elisabeth, Utschounig Lukas, Waschnig Marina, Waschnig Markus, Wieltschnig Jakob Zikulnig Laura

## Firmvorbereitung / Priprava za birmo

### 2010/11

In den neuen Räumen des umgebauten Pfarrhofes konnten wir in diesem Jahr voll Elan die Firmvorbereitung beginnen. Durch die vielen Räume und die durch den Umbau ermöglichten technischen Errungenschaften (eingebauter Beamer, Ton-technik, neue Fernwärmeheizung etc.) wurde die Firmvorbereitung in vielerlei Hinsicht erleichtert und bereichert. Das Firmbegleiterteam dieses Jahres bestand aus Pfr. Michael Joham, Thomas Goritschnig jun., Maria Jäger, Christa Moser und Kerstin Struger.

*V novih prostorih preurejenega župnišča smo mogli to leto začeti s pripravami za birmo. Številni prostori pa tehnične pridobitve, ki jih je bila omogočila prezidava (vdelani bimer, glasbena tehnika, daljinska kurjava i. dr.) so v marsičem olajšali in obogatili delo. Spremljali so župnik Michael Joham, Thomas Goritschnig ml., Maria Jäger, Christa Moser in Kerstin Struger.*

### 2011/2012

In diesem Jahr wählten wir für unsere Firmvorbereitung das Motto: „Im Glauben unterwegs!“ was nicht nur bildlich, sondern auch wörtlich gemeint war. Wir bauten in unsere inhaltlichen Treffen immer wieder Wege und Strecken ein, die von den Firmlingen gegangen wurden, um ihnen das „Unterwegs sein“ mit allen Sinnen erfahrbar zu machen. Firmbegleiterteam dieses Jahres: Pfr. Michael Joham, Michael Kropfitsch, Christa Moser, Gerti Retzl, Ingeborg Veratschnig.

*To leto smo si izbrali za priprave geslo „V veri na poti“; to ni bilo mišljeno le v podobi, tamveč tudi dobesedno. Vedno spet smo v vsebinska srečanja postavljali poti in proge, katere so birmanci hodili, da bi spoznavali z vsemi čuti, kaj pomeni „biti na poti“. Spremljali so župnik Michael Joham, Michael Kropfitsch, Christa Moser, Gerti Retzl, Ingeborg Veratschnig.*



### Die Firmlinge des Jahres / Birmanci in birmanke 2010/11:

Djakovič Valentin, Einspieler Janine, Hallegger Anna, Hallegger Patricia, Lederer Patrick, Miklautz Karl-Josef, Oeljeschläger Gesa, Oeljeschläger Hauke, Ott Daniel, Pack Bettina, Pirmann Jasmin, Riegler Fabian, Schellander Julia, Struger Andreas, Vogelsang Linus



### Die Firmlinge des Jahres / Birmanci in birmanke 2011/12:

Arthofer Celine, Begusch Jasmin, Kampl Adrian, Köfer Katharina; Koller Sarah, Ott Sigrid, Pasterk Sophie, Schlacher Jessica, Seuschek Daniela, Wanz Evelyn, Veratschnig Stefan

Bei den Firmvorbereitungstreffen, den Firmwochenenden, den verschiedensten Aktionen und Gottesdiensten konnten die Firmlinge die Inhalte der Firmvorbereitung mit allen Sinnen erleben, neue Erkenntnisse und Erfahrungen gewinnen und so Manches für ihren weiteren Lebensweg mitnehmen.

Es gab, wie schon in den vergangenen Jahren, ein Aktivitätenheft, mit dem man Firmbonuspunkte sammeln konnte. Die Firmlinge des Jahres 2010/11 mit den meisten Bonuspunkten wurden dann am 2. Juli 2011 zu einem Firmlingsausflug in die Kletterhalle des WAHAHA in Feistritz im Rosental eingeladen.

Die Firmlinge aus dem Jahr 2011/12, welche auf Grund ihrer oftmaligen Teilnahme an Gottesdiensten und Aktionen die meisten Punkte bekommen hatten, wurden am 15. September 2012 zu einem Ausflug zum Hochseilpark in Gurk eingeladen.

*Pri srečanjih, ob koncih tednov, pri najrazličnejših dejavnostih in službah božjih so birmanci mogli doživljati vsebine priprav z vsemi čuti, mogli so pridobivati nova spoznanja ter izkušnje in tako vzeti marsikaj za življenje s seboj.*

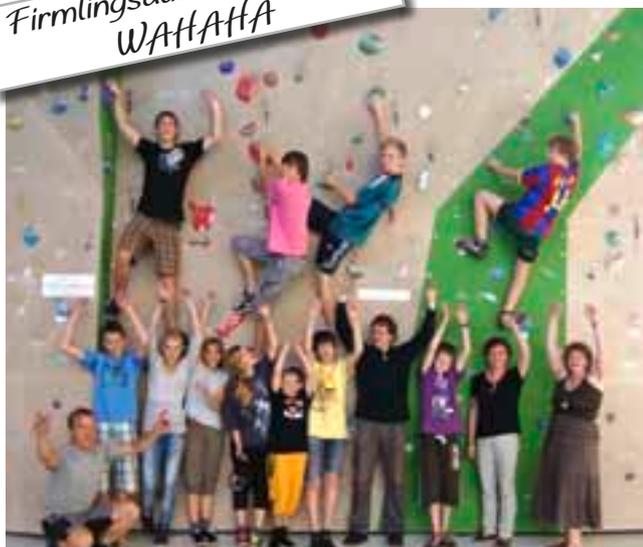
*Imeli so, kakor že v preteklih letih, zvezek za dejavnosti, s katerim so lahko zbirali točke. Tisti, ki so jih imeli v letu 2010/11 največ, so bili povabljeni 2. julija 2011 v dvorano za plezanje WAHAHA na Bistrici v Rožu.*

*Birmanci iz leta 2011/12, kateri so zaradi večkratne udeležbe pri službah božjih ter raznih dejavnostih nabrali največ točk, so bili povabljeni 15. septembra 2012 na izlet v park s plezalnimi vrvmi (Hochseilpark) na Krko.*



Firmlingsausflug 2.7.2011  
WAHAHA

Firmlingsausflug 15.9.2012  
GURK





**Charles de Foucauld**

**(1858 - 1916) -**

**Bruder Jesu -**

**Bruder der Menschen**

Priester - Mönch - Missionar -  
Mystiker - 2005 Seligsprechung

„Jeder, der liebt, möchte dem Geliebten ähnlich werden; das ist das Geheimnis meines Lebens. Ich habe mein Herz an diesen Jesus von Nazareth verloren; mein ganzes Leben lang versuche ich ihm ähnlich zu werden.“

Insgesamt 50mal erreichte die Vorführung zu Charles de Foucauld in Kärnten, der Steiermark, Salzburg, Linz, Wien und München viele Besucher.

Am 12. Juni wurde in der Filialkirche St. Gandolf diese szenische Erzählung mit Musik aufgeführt.

„Kleine Schwester“ Miriam stellte die geistliche Gemeinschaft der „Kleinen Schwestern“ vor (sie teilen das soziale Milieu ihrer Umgebung und widmen sich vor allem den Ärmsten und Notleidenden) und sprach einführende Worte zum Leben Charles de Foucauld.

Dechant Janko Krištof und Pfarrer Michael Joham haben sein Leben, das in zahlreichen Briefen und Tagebuchaufzeichnungen festgehalten ist, in einfühlsamer Weise im Rahmen eines Recitals nachgezeichnet. Eindrucksvoll und zutiefst lebendig trug Janko Krištof die Texte vor, die Foucaulds Weg und Entwicklung als leidenschaftlichen Sucher und Verkünder Gottes zeigen. Michael Joham verstärkte gefühlvoll die Aussagen am Klavier mit Eigenkompositionen und stimmigen Liedern, die aufwühlten und noch lange Zeit nachwirkten. Das Publikum war fasziniert und berührt von der spirituellen Tiefe und spendete begeistert und



dankbar Applaus.

Foucaulds Botschaft: „Leben nach dem Evangelium, in völliger Armut und vor allem in Liebe und grenzenlosem Vertrauen zu Gott“ möge viele Menschen inspirieren, eine ganz persönliche Antwort zu finden, die sie zu einem inneren Aufbruch in ihrem Leben bewegt, um bei Gott anzukommen.

**Charles de Foucauld -**

**brat Jezusov -**

**brat vseh ljudi**

Duhovnik - menih - misijonar - mistik proglašen za blaženega leta 2005

*Izredna življenjska zgodba Charlesa de Foucaulda (1858-1916) se je predvajala kot scenska pripoved z glasbo od 27. majnika 2011 vsega že 50-krat.*

*12. junija 2011 je bila prireditev tudi v naši podružnici v Šentkandolfu. „Mala sestra“ Miriam je predstavila duhovno skupnost „malih sester“ (živijo v neposredni povezanosti s svojim okoljem in se posvečajo predvsem najrevnejšem bratom ter sestram v stiski) in spregovorila uvodne besede o življenju Charlesa de Foucaulda.*

*Dekan Janko Krištof in župnik Michael G. Joham sta orisala in pokazala z recitalom življenje iz številnih pisem ter dnevniških zapisov. Janko Krištof je predvajal kot Charles de Foucauld besedila, pot in razvoj tega strastnega iskalca ter oznanjevalca Boga. Michael Joham je okrepil izpovedi pri klavirju z lastnimi skladbami ter pesmimi, ki zburjajo in trajnostno učinkujejo. Občinstvo je bilo prevzeto in prizadeto od duhovne globine; zahvalilo se je z navdušenim ploskanjem.*

*Naj ta recital pomaga ljudem najti čisto osebni odgovor, ki pripelje do novih notranjih začetkov, da bi prispeli do Boga.*

## Wallfahrten / Romanja

Pilgern hat Menschen schon immer fasziniert und verändert. Man entdeckt die Langsamkeit neu, erweitert seinen Horizont und freut sich über die Begegnungen auf dem Weg. Stille, Gebet und Gemeinschaftserfahrung - ein Erleben und Erfahren mit allen Sinnen.

*Romanja so človeka že vedno privlačevala in spreminjala. Na novo je odkrival počasnost, širil pogled in se veselil srečanj na poti. Tišina, molitev, izkustvo skupnosti - doživetje in izkušnja z vsemi čutili.*

### Pfarrwallfahrt nach Zaplaz

Im Mai 2011 führte die Pfarrwallfahrt nach Zaplaz in den slowenischen Marienpilgerort in der Diözese Novo Mesto, knapp 60 km südöstlich von Laibach. Die Marienwallfahrtskirche beherbergt die Reliquien des 2010 selig gesprochenen Alojz Grozde, der 1943 den Märtyrertod erlitt.

Nach dem ausgiebigen Mittagessen in Žužemberk besuchten wir die dortige nach dem 2. Weltkrieg wieder errichtete Pfarrkirche.

### Farno romanje na Záplaz

*Maja 2011 smo poromali na Záplaz, v slovenski romarski kraj v škofiji Novo mesto, kakih 60 km jugovzhodno od Ljubljane. Marijina romarska cerkev hrani relikvije Lojzeta Grozdeta, povišanega med blažene leta 2010; 1943 je umrl kot mučenec.*

*Po izdatni južini v Žužemberku smo obiskali cerkev sv. Mohorja in Fortunata, uničeno med 2. svetovno vojsko in na novo pozidano ok. leta 2000.*

\*\*\*

### Dreiländerwallfahrt

Bereits seit 1982 führt die Dreiländerwallfahrt mehrere tausend Gläubige der Diözesen Gurk-Klagenfurt, Udine und Laibach mit ihren Bischöfen an je einem Wallfahrtsort der drei Länder zusammen, um ein Zeichen der Verbundenheit zu setzen und einen wichtigen Beitrag zum Dialog der Völker zu leisten. Im Sinne einer Grenzüberschreitung von Sprache, Nation und Kultur wird die Liturgie deshalb auch in Deutsch, Slowenisch, Italienisch, Friulanisch und Latein gefeiert.

Am 20. August 2011 führte die Dekanatswallfahrt ebenfalls nach Zaplaz. Anlässlich des 30-Jahresjubiläums der „Dreiländerwallfahrt“ pilgerten am 18. August 2012 zahlreiche Gläubige aus Friaul, Slowenien und Kärnten zum Marienheiligtum auf den Luschariberg. Vom Dekanat Ferlach wurde ein eigener Bus organisiert, um sich in Verbundenheit der Pfarren gemeinsam auf Maria, die unerschütterliche Zeugin des Glaubens, einzustimmen und



ihr nahe zu sein.

Die Dreiländerwallfahrten der Diözesen Gurk-Klagenfurt, Udine und Laibach werden nicht mehr jedes Jahr, sondern nur mehr alle drei Jahre und immer auf dem Luschariberg stattfinden: als Zeichen der Verbundenheit im Kreuzungspunkt der romanischen, slawischen und germanischen Volksgruppe und als Symbol für gemeinsame Wurzeln im Glauben und für sprachliche Verständigung unter den Nachbarvölkern.

Ein herzliches Dankeschön gilt Hanzi Waschnig, der die Dekanats- und Pfarrwallfahrten so vorbildlich und gewissenhaft organisiert hat.

### **Romanje treh dežel**

*Od leta 1982 zblizujejo romanja treh dežel tisoče vernikov iz škofij Krka-Celovec, Videm in Ljubljana ter njihove škofo v različnih krajih teh škofij; to naj bi bil znak povezanosti in pomemben prispevek k dialogu med narodi. Dokaz temu čezmejnemu povezovanju jezikov, natodov in kultur je tudi liturgija v nemščini, slovenščini, italijanščini, furlanščini ter v latinščini.*

*Cilj dekanijskega romanja 20. avgusta 2011 je bil tudi Záplaz. Ob 30-letnici romanj treh dežel so poromali v soboto, 18. avgusta 2012, številni verniki iz Furlanije, Slovenije in Koroške k Marijinemu svetišču na Višarje. Dekanija Borovlje je organizirala avtobus, da bi se farani iz različnih far skupno pripravili na romanje k Mariji, neomajni priči žive vere.*

*Vsakoletnih romanj treh dežel v taki obliki ne bo več. Vsaka tri leta se bomo srečevali na Višarjah, na stičišču romanskega, slovanskega in germanskega sveta; to bo tudi znamenje za skupne korenine v veri in za jezikovno sporazumevanje med sosednjimi narodi.*

*Prisrčna hvala lepa Hanziju Waschnigu za vzorno ter vestno organizacijo dekanijskih in farnih romanj.*



### **Dekanatsfußwallfahrten**

Der Start zur **1. Fußwallfahrt des Dekanates Ferlach** war am 18. Juni 2011 um 7:00 Uhr in der Pfarrkirche St. Margareten im Rosental. Die Route von ca. 25 km führte über Guntschach, Glainach, Maria Rain, St. Gandolf, Kapelle Maria Waldesruh in unsere Filialkirche St. Margarethen, wo der feierliche Abschlussgottesdienst dankbar gefeiert wurde.

Der Start zur **2. Fußwallfahrt** war am 19. Mai 2012 um 6:30 Uhr in der Pfarrkirche Ludmannsdorf. Die Route von gut 20 km führte über Wellersdorf - Sala - Hundsdorf - St. Johann - Kappel - Kirschentheur - Reßnig in die Wallfahrtskirche Maria Rain. Über 50 Pilger machten sich auf den Weg, doppelt so viele wie beim 1. Mal. Dechant Janko Krištof sowie Pfarrprovisor Josef Markowitz (Kappel a.d.Drau), Pfarrer Georg Pichorner (Maria Rain) und unser Pfarrer begleiteten die Pilgerschar. Unterwegs wurden Andachten gefeiert, Litaneien gebetet und Lieder gesungen. Überall waren liebevoll Labestationen vorbereitet. In Maria Rain wurde freudig die Abschlussmesse gefeiert und im Pfarrhof Agape gehalten, um den „Tag für die Seele“ entspannt ausklingen zu lassen.

Dankbar sind wir Prov. Josef Markowitz und allen, die mit ihm diese überaus gelungenen Wallfahrten organisiert und vorbereitet haben und auch allen, die uns auf dem Weg mit Glockengeläute und Gastfreundschaft empfangen haben.

### **Dekanijsko peš romanje**

*Začetek 1. peš romanja boroveljske dekanije je bil 18. juniji 2011 ob 7.00 uri v farni cerkvi v Šmarjeti v Rožu. Ok. 25 km dolga pot je vodila čez Glinje, Humče, Žihpolje,*





Šentkandolf, Ovčičevo kapelico v našo podružnico v Šmarjeti, kjer je bila sklepna služba božja.

**2. peš romanje** se je začelo 19. majnika 2012 ob 6.30 uri v župni cerkvi v Bilčovsu. Dobrih 20 km dolga pot je vodila čez Velinjo vas, Selo, Podsinjo vas, Šentjanž, Kaplo ob Dravi, Kožentavro, Resnico v romarsko cerkev na Žihpoljah. Bilo je čez 50 romarjev, še enkrat toliko kakor prvič. Dekan Janko Krištof (Bilčovs), provizor Jože Markowitz (Kapla), župnik Georg Pichorner (Žihpolje) in naš župnik so spremljali romarje. Spotoma so bile pobožnosti, žebrali so litanije in prepevali pesmi. Romarji pa so se lahko tudi okrepčali. Na Žihpoljah je bila sklepna maša, navrh pa agapa v župnišču. Tako je umirjeno minil ta „dan za dušo“.

Hvaležni smo prov. Jožetu Markowitzu ter vsem, ki so z njim vred organizirali in pripravili ti dve lepo uspeli romanji, pa tudi vsem, ki so nas med potjo sprejeli z zvonjenjem in gostoljubjem.

\*\*\*

### 13. Wallfahrt nach Maria Rain

Am 13. jeden Monats wird in Maria Rain die Marienwallfahrt der Legio Mariä abgehalten. Auch wir Köttmannsdorfer sind dazu herzlich eingeladen. An diesem Tag gibt es keine Abendmesse in der Pfarrkirche, um allen die Teilnahme zu ermöglichen. Prozession, Wallfahrermesse mit verschiedensten Gastpredigern und Beichtgelegenheit bilden die Fixpunkte bei dieser pfarrübergreifenden monatlichen Begegnung. Bei den Predigten werden Schwerpunktthemen des Glaubens vertieft und Gastchöre bereichern die Feier.

### Romanja za 13. v mesecu na Žihpolje

Vsakega 13. v mesecu prireja Legio Mariae romanja na Žihpolje. Povabljeni smo tudi mi Kotmirčani. Na ta dan pri nas ni večerne maše. Vsako romanje ima posebno težišče v veri, maše pa oplešujejo zbori od drugod



## Rosenkranz-Wallfahrt

Maria hat ein deutliches Ja zu Gottes Willen in Demut gesprochen - Zuversicht, Hingabe, Treue, dienende Hilfsbereitschaft zeichnen sie aus.

Alljährlich wird im Rosenkranzmonat Oktober von der Gebetsgemeinschaft „Lebendiger Rosenkranz“ eine Wallfahrt durchgeführt. Gerne sind wir der Einladung der Katholischen Frauenbewegung/Katolisko žensko gibanje (kfb/KŽG) 2011 nach Maria Elend und 2012 nach Rosegg gefolgt.

Ein Danke an dieser Stelle den über 140 Beterinnen und Betern des Rosenkranzes für ihre Treue im Gebet, für die Unterstützung von derzeit vier Priesterstudenten sowie für die Förderung des Gebetes in den Familien (Broschüren „33 Schritte - mit Maria zu Jesus“ für Erwachsene und für Familien mit Kindern -> beide sind gratis im Pfarrhof erhältlich).



Wallfahrt Maria Elend: Übergabe des Gabenkorbes für die Agape

## Romanje živega rožnega venca

Marija je izpovedala v ponižnosti svoj DA božji volji - odlikujejo jo zaupanje, vdanost, zvestoba, ustrezljivost. Vsako leto prireja živi rožni venec oktobra, v mesecu rožnega venca, romanje. Katoliško žensko gibanje/Katholische Frauenbewegung je povabilo leta 2011 v Podgorje, 2012 pa v Rožek.

Hvala 140 članicam in članom za zvestobo pri žebranju, za podporo štirim duhovniškim kandidatom in za krepitev molitve v družini (brošuri „33 Schritte - mit Maria zu Jesus“ za odrasle in za družine z otroki dobite zastoj v župnišču).

Das unruhige Herz  
ist die Wurzel der Pilgerschaft.  
Im Menschen lebt die Sehnsucht,  
die ihn hinaustreibt  
aus dem Einerlei des Alltags  
und aus der Enge seiner gewohnten Umgebung.  
Immer lockt ihn das Andere, das Fremde.  
Doch alles Neue,  
das er unterwegs sieht und erlebt,  
kann ihn niemals ganz erfüllen.  
Seine Sehnsucht ist größer.  
Im Grunde seines Herzens sucht er  
ruhelos den ganz Anderen,  
und alle Wege, zu denen der Mensch aufbricht,  
zeigen ihm an,  
dass sein ganzes Leben ein Weg ist,  
ein Pilgerweg zu Gott.

(Augustinus)



Wallfahrt Rosegg: Abschlussfoto bei der Einkehr am Heimweg

## Bildstöcke - Zeugnisse des Glaubens

Bildstöcke sprechen von Dank, Bitte und Trauer. Seit dem Jahr 2005 wird von der DSG-Rotschitzen gemeinsam mit der Pfarre zum Bildstöcklwandern eingeladen. Dieses findet an jeweils 3 Tagen Mitte August statt. Bei den Bildstöcken wird gemeinsam gebetet, gesungen, Andacht gehalten und es werden Geschichten und Ereignisse erzählt.

Am 3. Juli 2012 wurde in Mostitz der von der Familie Pack, vlg. Mostečnik, liebevoll wieder neu errichtete Bildstock gesegnet. Mehr als 100 Personen fanden sich auf ihrem Anwesen ein, die Lehrer und Kinder der 4. Volksschulklasse umrahmten die Feier mit Texten und Liedern. Zum Abschluss ließen die Kinder bunte Luftballone in den Himmel steigen als Zeichen für Hoffnung, Freude und Dankbarkeit. Familie Pack lud anschließend alle überaus herzlich zu einem gemütlichen Beisammensein samt kulinarischer Stärkung ein.

## Znamenja – priče vere

Znamenja pričajo o zahvali, prošnji, žalosti. Od leta 2005 dalje vabita DSG Rotschitzen z Ročice in fara na romanje od znamenja do znamenja, vsaka leto tri dni sredi avgusta. Pri znamenjih se skupno žebra, poje, obhajajo se pobožnosti, pripovedujejo se zgodbe o raznih dogajanjih.

3. julija 2012 je v Mostecu družina Pack, pd. Mostečnik, dala blagosloviti na novo postavljeno znamenje. Več kakor 100 oseb je prišlo, učitelji in otroci 4. razreda so napravili slavnostni okvir z besedili in s pesmimi. Za konec so otroci spustili v zrak pisane balončke kot znak upanja, veselja ter hvaležnosti. Družina Pack je povabila navrh na družabnost in okrepčilo.



Start des Bildstöcklwanderns mit einem Gebet in der Pfarrkirche



Segnung des Mostečnik-Bildstockes: Luftballonstart



Viele Gäste von fern und nah



Station bei der Fam. Mandl in Rotschitzen



Schlusssegnen mit den Kindern der 4. Volksschulklasse

## Buchpräsentation: Das Dekanat Ferlach. Geschichte und Gegenwart

Auf Initiative des Dekanatsrates Ferlach mit Dechant Mag. Janko Krištof wurde 2010 die Idee geboren, die Geschichte und die Gegenwart des Dekanates Ferlach mit seinen 15 Pfarren in einem Buch festzuhalten.

Das gelungene Werk wurde am 4.11.2012 in unserem Pfarrsaal der Öffentlichkeit präsentiert. Dechant Mag. Krištof hielt einen kurzen Rückblick über die Entstehung, Msgr. Dr. Marketz gratulierte dem Dekanat für dieses gelungene Zeugnis gelebten Glaubens und wünschte sich diese Initiative auch für andere Dekanate. Rückschau hielt auch der Autor Mag. Čertov, die beiden Fotografen Reichmann und Mag. Haab weckten Lust und Interesse auf das Buch in einer Overhead-Präsentation. Musikalisch umrahmt haben diese Veranstaltung der slow. Kirchenchor aus Ferlach, der Kirchenchor aus Maria Rain, der Jugendchor „Angels“ aus Ludmannsdorf und die Musikgruppe „Cantos“ aus Köttmannsdorf. Anschließend wurde zur Agape eingeladen, welche die Möglichkeit bot, sich pfarrübergreifend auszutauschen.

Auf 312 Seiten führt die reich bebilderte Publikation in die Geschichte, Kunstgeschichte und das pastorale Leben der Pfarren und des Dekanates ein. Ein interessantes, empfehlenswertes Buch, wo lebendiger Glaube spürbar wird, ein Geschenk mit bleibendem Wert, welches in den Pfarren des Dekanates Ferlach erhältlich ist.

## Predstavitev knjige: Dekanija Borovlje. Zgodovina in sedanost

Na pobudo dekanijskega sveta Borovlje z dekanom mag. Jankom Krištofom je nastala leta 2010 zamisel, da bi v knjigi zapisali zgodovino in sedanost dekanije Borovlje z njenimi 15 župnijami.

Uspelo delo se je predstavilo javnosti 4.11.2012 v naši farni dvorani. Dekan mag. Janko Krištof je na kratko pogledal nazaj na nastajanje knjige. Msgr. dr. Jože Marketz je čestital dekaniji za to pričevanje žive vere; podobne pobude si je želel tudi za druge dekanije. O svojem delu je poročal avtor mag. Simon Čertov, fotografa Hanzi Reichmann in mag. Haab sta s svojo projekcijo zbudila zanimanje za knjigo.

Glasbeni okvir so dali slovenski cerkveni zbor iz Borovlj, cerkveni zbor z Žihpolj, mladinski zbor „Angels“ iz Bilčovsa ter glasbena skupina „Cantos“ iz Kotmare vasi. Sledila je agapa, priložnost za pogovore onstran župnijskih mej.

Na 312 straneh s številnimi slikami se prikazujejo zgodovina, umetnostna zgodovina in dušnopastirsko življenje župnij ter dekanije. Zanimiva knjiga se priporoča vsepovsod, kjer se čuti živa vera, je darilo trajne vrednosti; dobi se v župnijah boroveljske dekanije.



## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Gottesdienste/Službe Božje

### Gottesdienste

Der Gottesdienst ist nicht nur ein Dienst von uns Menschen gegenüber Gott, sondern zuerst einmal ein Dienst Gottes an uns Menschen. Er ist eine Antwort auf seine Zuwendung zu uns.

Als Gottesdienste bezeichnet man alle Gebets-, Segens-, Sakraments- und Messfeiern, die zur Ehre Gottes und zum Heil der Menschen gefeiert werden.

#### Dazu gehören:

- Die Heilige Messe - Eucharistiefeier
- Der Wortgottesdienst
- Andachten
- Segensfeiern
- Hochzeiten, Taufen, Begräbnisse
- Tagzeitenliturgie

### Službe Božje

Služba Božja ni le služba ljudi do Boga, marveč najprej služba Boga do nas ljudi. Je odgovor na njegovo pozornost do nas. Kot službe Božje označujemo vse molitvene slovesnosti, blagoslove, zakramentalne in mašne slovesnosti. Obhajamo jih v slavo Bogu in v zveličanje ljudi.

#### Sem spadajo:

- Sveta maša – evharistična slovesnost
- Besedno bogoslužje
- Pobožnosti
- Blagoslovi
- Poroke, krsti, pogrebi
- Liturgija za dnevne čase



Palmsonntag – Segnung der Palmzweige am Dorfplatz



Passionskonzert Singkreis



Palmsonntag – Bläserensemble der Musikschule



Passionskonzert Singkreis – Quartett



Speisensegnung – Freude für Groß und Klein



Speisensegnung – die schönen Weihkörbe



Landjugend Ostertanz



Feldmesse DSG Radwandertag

### Heilige Messe – Eucharistiefeier / Sveta maša – evharistična slovesnost

Der Heiligen Messe steht ein Priester vor. Sie besteht aus 2 Teilen, der Wortgottesfeier (mit den Lesungen und dem Evangelium) und der Eucharistiefeier (Gabenbereitung, eucharistisches Hochgebet mit der im Zentrum stehenden Wandlung, Kommunion). Bei der Eucharistiefeier tun wir dasselbe, was Jesus beim letzten Abendmahl getan hat, mit dem Auftrag Jesu, es zu seinem Gedächtnis zu feiern („Tut dies zu meinem Gedächtnis.“). In der Wandlung wird nach katholischem Verständnis Christus in Gestalt von Brot und Wein gegenwärtig.

### Der Wortgottesdienst/ Besedno bogoslužje

Im Wortgottesdienst steht, wie schon der Name sagt, das Wort Gottes im Mittelpunkt. Dem Wortgottesdienst können Priester, Diakone aber auch Laien, welche die Ausbildung zum Wortgottesdienstleiter gemacht haben, vorstehen. Das Wort Gottes wird durch Lesungen, durch das Evangelium und durch Gebete und Antworten der Gemeinde gehört und vertieft. Bei einem Wortgottesdienst können auch verschiedene Zeichenhandlungen, wie Taufwasser zum Bekreuzigen als Taufgedächtnis, Licht- bzw. Weihrauchriten eingebaut werden.



Maiandachten

Wenn der Wortgottesdienst am Sonntag gefeiert wird, kann es in Ausnahmefällen (hohe Festtage, kurzfristige Verhinderung eines Priesters) auch eine Kommunionfeier geben. Ein Kommunionhelfer teilt dann die Hostien, welche schon von einem Priester bei einer vorangegangenen Hl. Messe gewandelt (lat.: konsekriert) wurden und im Tabernakel aufbewahrt werden, feierlich aus.

### Andachten / Pobožnosti

Zu den Andachten gehören unter anderem die Kreuzwege, die Maiandachten, Rosenkranzandachten, Krippenandachten u.s.w. Diese Andachten können sowohl von Priestern, Diakonen, aber auch von Wortgottesdienstleitern und von Laien geleitet werden.

Große Tradition haben in unserer Gemeinde die Mai- und die Kreuzwegandachten.

In den letzten Jahren entstanden einige zweisprachige Kreuzwege, die das gemeinsame Feiern in unserer Pfarre gut ermöglichen.

Ingeborg Veratschnig gestaltete anlässlich des 40. Geburtstages unseres Pfarrers Michael Joham einen Kreuzweg nach einer Vorlage von Romano Guardini mit dem Titel: „Gott leidet den Menschen“, welcher von Joža Wakounig ins Slowenische übersetzt wurde.



Segnung Bildungszentrum



Kräutersegnung



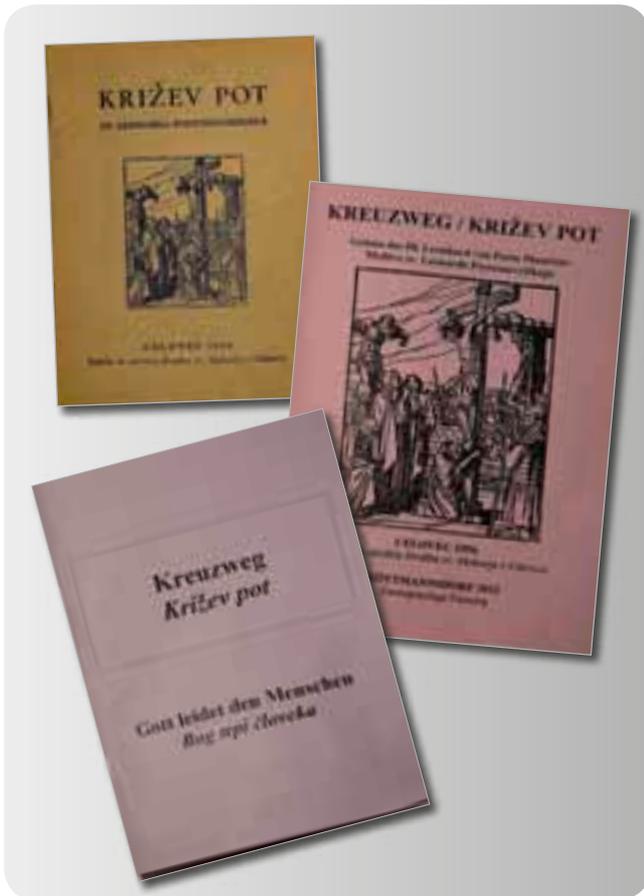
Instrumentensegnung



Schappermesse



Diamantene Hochzeit



Zweisprachige Kreuzwege in Köttmannsdorf/Kotmara vas

2012 wurde der slowenische Kreuzweg aus dem Jahre 1956, welcher viele Jahrzehnte in Köttmannsdorf gebetet wurde, durch die Initiative und Mitarbeit von Christa Moser, Ingeborg Veratschnig und Joža Wakounig zweisprachig gestaltet, um diesen Kreuzweg zu erhalten und ihn auch deutschsprachigen Pfarrmitgliedern zugänglich zu machen.

### Segensfeiern / *Blagoslovi*

Zu den Segensfeiern zählen: Speisensegnung, Segnung von Marterln, Haussegnungen, Gräbersegnung, Kindersegnung, Adventkranzsegnung etc. Die Segensfeiern können von Priestern, Diakonen und einige auch von Wortgottesdienstleitern, die dazu beauftragt wurden, durchgeführt werden.

### Hochzeiten, Taufen und Begräbnisse / *Poroke, krsti, pogrebi*

Wenn diese persönlichen Feste im Zusammenhang mit einer Heiligen Messe gefeiert werden, steht ihnen ein Priester vor. Wird dabei ein Wortgottesdienst gehalten, kann auch ein Diakon diese Feiern leiten.



Floriani-Prozession Stein



Markusprozession St. Gandolf

## Tagzeitenliturgie / Liturgija za dnevne čase

Die Tagzeitenliturgie dient der Heiligung des ganzen Tages. Dieser soll aus der Verbundenheit mit Gott geprägt werden. Die einzelnen Gebetszeiten heißen:

**Laudes** (Morgenlob); **Terz, Sext und Non** (Gebet am Vormittag, zu Mittag und am Nachmittag), **Vesper** (Abendlob), **Komplet** (Gebet zum Tagesabschluss), **Vigil** (Nachtgebet als Vorbereitung für große Feste), **Lesehore** (Gebet zur Geistlichen Lesung).

Diese Gebetszeiten wurden lange Zeit in den Klöstern gehalten, heute sind sie wieder offen für alle Gläubigen. Werden diese Gebetszeiten als offizieller Gottesdienst gefeiert, werden sie von Priestern, Diakonen oder einem dafür beauftragten Laien geleitet.

Das **Angelusgebet**, zu welchem die Kirchenglocken bei uns um 6.00, 11.00 und 18.30/19.30 (Winter/Sommer) einladen, ist die volkstümliche Form der Tagzeitenliturgie. Dabei wird der „Engel des Herrn“ gebetet.



Bittprozession St. Margarethen



Flursegnung in Wurdach



Hubertusmesse

## Taufen / Krsti 2011

- ❖ Christian Kevin Riepan
- ❖ Sanela Vukalič
- ❖ Ruby Sophie Spanring
- ❖ Alina Adlaßnig
- ❖ Julia Krammer
- ❖ Marius Adrian Begusch
- ❖ Marie Sophie Kuess
- ❖ Daniel Moku
- ❖ Nina Dörflinger
- ❖ Katharina Irmelin Reimann
- ❖ Fabian Andreas Wohlmuth
- ❖ Felix Pichler
- ❖ Katharina Leutschacher
- ❖ Laureen Frumlacher
- ❖ Raphael Martin  
Valentinitsch
- ❖ Jana Katharina Gayer
- ❖ Lana Charlene Lettkemann

## Taufen / Krsti 2012

- ❖ David Makula
- ❖ Lukas Makula
- ❖ Emily Viktoria Zechner
- ❖ Marie Mikula
- ❖ Sebastian Leon Huemer
- ❖ Niclas Jonathan Puchebner
- ❖ Jakob Thomas Modritsch
- ❖ Simona Koller
- ❖ Luca Stefan Modritsch
- ❖ Amilia Melanie Alexandra  
Michaela Zehetner
- ❖ Johanna Kurzmann
- ❖ Lilly Emilie Luttenberger
- ❖ Dennis Christoph Sucher
- ❖ Anna Rosa Rudich
- ❖ Anna Goritschnig
- ❖ Aileen Maichin
- ❖ Jonas Robert Krassnig

## Trauungen / Poroke 2011

- ✿ Harald Manfred Goritschnig –  
Dagmar Stefanie Kulnig
- ✿ DI Jakob Helmut Lax –  
Mag. Anna Lax
- ✿ Zlatko Butolen –  
Iris Andrea Perjatel
- ✿ Philipp Günther Mischkulnig –  
Tatjana Marija Adlaßnig
- ✿ DI Martin Erwin Schuster –  
DI Nadja Stingler
- ✿ Ing. Horst Anton Zimpasser –  
Maria Theresia Hafner
- ✿ Markus Christian Zikulnig –  
Christine Barbara Wessonig

## Trauungen / Poroke 2012

- ✿ Christian Michael Hallegger –  
Gabriele Anna Schlacher
- ✿ Rene Helmut Riepan –  
Birgit Ottilie Riepan
- ✿ Michael Mischkounig –  
Karin Krammer
- ✿ Georg Friedrich Witting –  
Petra Sumasgutner



## In die Ewigkeit sind uns vorausgegangen / Pred nami so odšli v večnost

### Sie bleiben in unseren Herzen!

Man verliert Menschen, die wir lieben und schätzen, nie wirklich. Ganz gleich, was uns trennen mag - ob Zeit, Entfernung oder Tod. Die Liebe, die Wertschätzung, die uns miteinander verbunden hat, lebt auf immer in unseren Herzen!

Ab und zu haben wir ein Erlebnis, das uns zeigt, wie dünn der Faden ist, an dem unser Leben hängt, und es macht uns bewusst, dass wir sterblich sind. Wenn ein Mensch, den wir lieben und achten, stirbt, dann bleibt all das Gute und Schöne, das wir mit ihm erleben durften bei uns zurück. Die Liebe und Verbundenheit mit diesem Menschen kann

unser Herz mit Dankbarkeit für sein „Da gewesen sein“ erfüllen.

Dies kommt in dem folgenden Spruch sehr gut zum Ausdruck: „**Schöne Tage, nicht weinen, weil sie vergangen, sondern lächeln, weil sie gewesen!**“

In der Erinnerung an diese Personen, im Gespräch über sie, im Heraufholen der Begegnungen mit ihnen, bleiben sie alle lebendig; und wir können sagen: „Schön, dass wir sie kennen lernen durften!“

† Christine Grillhofer

*Alles hat seine Zeit,  
die Zeit der Liebe, der Freude  
und des Glücks,  
die Zeit der Sorgen und des Leids.  
Es ist vorbei.  
Die Liebe bleibt!*



*Herr, lass sie ruhen  
in Frieden!*

*Naj počivajo v miru!*



Christian Thomas  
Leutschacher  
\* 14.12.1953  
† 06.12.2010



Anna Ebner  
\* 11.05.1926  
† 29.12.2010



Juliana Josefina Schuschu  
\* 31.12.1938  
† 13.01.2011



Maria Kordesch  
\* 22.11.1923  
† 27.01.2011



Hermann Blasius Hedenig  
\* 21.01.1937  
† 29.01.2011



Gerhard Einspieler  
\* 24.09.1953  
† 30.01.2011



Christina Pichler  
\* 21.12.1925  
† 02.02.2011



Josef Schöndorfer  
\* 28.12.1920  
† 21.02.2011



Sigrid Schwarz  
\* 23.02.1968  
† 08.03.2011



Edith Rosa Maria  
Karlhofer  
\* 15.01.1924  
† 10.03.2011



Karoline Moser  
\* 26.10.1925  
† 23.04.2011



Katharina Stich  
\* 03.12.1927  
† 24.04.2011



Christine Grillhofer  
\* 18.08.1945  
† 19.05.2011



Margaretha Miksche  
\* 06.07.1934  
† 07.07.2011



Esel Michael  
\* 21.09.1950  
† 08.08.2011



Johanna Geyer  
\* 14.08.1923  
† 20.08.2011



Raimund Otto Ratz  
\* 09.08.1949  
† 17.09.2011



Anton Struger  
\* 31.12.1929  
† 26.09.2011



Mathilde Krušič  
\* 26.02.1931  
† 12.10.2011



Heinz-Hubert  
Schaumberg  
\* 18.07.1940  
† 12.10.2011



Dr. Ingrid Elisabet  
Laußegger  
\* 20.03.1962  
† 20.10.2011



Jakob Schein  
\* 23.07.1929  
† 02.11.2011



Silvia Maria Hafner  
\* 18.10.1950  
† 03.11.2011



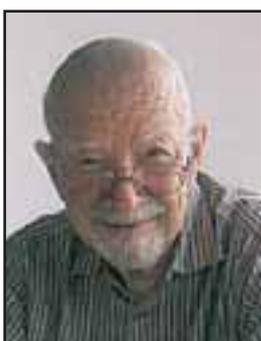
Lorenz Gregoritsch  
\* 27.01.1932  
† 05.11.2011



Albin Friedrich Ternjak  
\* 20.02.1925  
† 07.11.2011



Irma Adelheid Kropfitsch  
\* 16.12.1933  
† 11.12.2011



Walter Scherr  
\* 17.04.1925  
† 12.12.2011



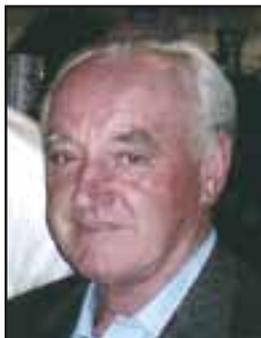
Josef Adolf Einspieler  
\* 14.06.1929  
† 21.12.2011



Theresia Staubmann  
\* 11.10.1922  
† 23.12.2011



Hubert Stangl  
\* 09.10.1957  
† 28.12.2011



Josef Mößlacher  
\* 23.11.1941  
† 01.02.2012



Margarethe Jank  
\* 22.06.1961  
† 03.02.2012



Anna Aloisia Srienc  
\* 20.06.1927  
† 09.02.2012



Katharina Hedenig  
\* 19.12.1923  
† 15.02.2012



Hubert Ogris  
\* 01.03.1972  
† 05.03.2012



Hermann Scheriau  
\* 07.04.1935  
† 23.04.2012



Johanna Zagorski  
\* 07.06.1924  
† 02.05.2012



Dorothea Rulitz  
\* 07.12.1938  
† 12.05.2012



Katharina Moswitzer  
\* 27.11.1927  
† 14.05.2012



Ida Kruschitz  
\* 08.09.1950  
† 24.06.2012



Silvia Franciska Bürger  
\* 29.12.1927  
† 30.09.2012



Helmut Uster  
\* 20.03.1934  
† 05.10.2012



Theodor Walcher  
\* 16.07.1929  
† 11.10.2012



Othmar Michael  
Schratzer  
\* 06.11.1937  
† 15.10.2012



Valentin Lambichler  
\* 06.02.1936  
† 31.10.2012



Josef Widder  
\* 18.04.1920  
† 03.11.2012



Maria Stangl  
\* 02.08.1924  
† 17.11.2012



Maria Olipitz  
\* 14.01.1935  
† 29.11.2012



Johanna Maria  
Del Fabro  
\* 01.07.1951  
† 20.12.2012



Josefine Reich  
\* 08.02.1931  
† 22.12.2012

## »Oba sunst?« – Spaß und gute Laune



Die flotten Lose-Verkäuferinnen



Spaß für Alt und Jung beim Spieleprogramm



Die „St. Margareterner Buam“ spielen auf



Gute Stimmung!



Das fleißige Glückshafen-Team

### Pfarrfeste / Farna praznika

Am 2. Sonntag im August bietet das Pfarrfest als lebendiger Treffpunkt für Jung und Alt die Möglichkeit zum fröhlichen Beisammensein und Austausch und verbindet die Menschen über Partei-, Vereins-, Konfessions- und Gemeindegrenzen hinaus.

Nach dem Festgottesdienst konnte im sonnigen Pfarrgarten in angenehmer Atmosphäre Pfarrgemeinschaft erlebt werden. Ein reichhaltiges Angebot zum Essen und Trinken, große Auswahl am Kuchenbuffet, abwechslungsreiche Musikbeiträge, ein vielfältiges, buntes Spieleprogramm für Kinder, sowie ein riesiger Glückshafen mit Nietenverlosung begeisterten die Besucher.

Beim Kinderspielprogramm konnten Punkte gesammelt werden. Der erspielte Betrag kam 2011 dem Waisenhaus unter der Leitung des Österreicherers P. Karl Kuppelwieser in Südafrika zu Gute. Ein Teil dieses Betrages wurde für die Zahnbehandlung eines Waisenmädchens verwendet.

2012 wurde für das Projekt „Shumba-Foundation - Schulgeld für Kinder und Jugendliche“ in Simbabwe der Spendenbeitrag überwiesen.

Bei der Pfarrfest-Tombola gab es jede Menge zu gewinnen. Winfried Pfarrmaier moderierte in bewährter Weise die Nietenverlosung mit wertvollen und originellen Preisen.

Wir danken allen, die zum guten Gelingen des Festes beigetragen haben. Der Pfarrfesterlös ist für die in den kommenden Jahren notwendige Innen-sanierung der Pfarrkirche bestimmt.



Unser Herr Pfarrer konnte sich über einen kunstvoll geschnitzten Wanderstock (hölzernes Navi) von Berti Mischkounig, vlg. Zimmermann, freuen.

*Náš župnik se veseli popotne palice (lesena navigacija), ki jo je umetniško izrezljal Berti Mischkounig, pd. Cimperman v Črezdolu.*

## »Kaj pa še?« – Zabava in dobra volja

### Farna praznika

Drugo nedeljo avgusta obhajamo farni praznik. Ta praznik je priložnost za srečanja ter kramljanja za mlado in staro. Povezuje ljudi onstran strankarskih, društvenih, verskih, občinskih in pa drugih mej.

Po slovesni službi božji se doživlja na sončnem vrtu za župniščem v prijetnem ozračju farna skupnost. Jedača in pijača, razna peciva, glasbeni prispevki, raznotere, pisane igre za otroke, srečolov, pri katerem zadenejo tudi prazne srečke, vse to čaka.

Pri otroških igrah so se lahko dosegale točke. Dobiček se je namenil leta 2011 sirotišnici, ki jo vodi v Južni Afriki Avstrijec p. Karl Kuppelwieser, leta 2012 pa projektu „Shumba-Foundation – šolnina za otroke in mladince“ v afriški državi Zimbabve.

Bogata je tudi tombola. Winfried Pfarrmaier je vodil žrebanje praznih srečk, dobitki so bili dragoceni in izvirni.

Hvala vsem, ki so prispevali k uspehu. Čisti dobiček bo v naslednjih letih namenjen notranji obnovi farne cerkve.

Helena Modritsch, selbst in Simbabwe geboren, stellte gemeinsam mit ihrer Schwester Maria das Projekt „Shumba-Foundation“ den Pfarrfestbesuchern in anschaulicher Weise vor.

Helena Modritsch, rojena v Zimbabveju, predstavlja skupno s sestro Mario projekt gostom na prazniku.



Gemeinsames Lied zum Abschluss des Spielprogramms

Abschrift der E-Mail, die wir als Dank erhalten haben

“Dear Christa Moser, dear children!

Many greetings from Alfonso Children Home - in South Africa. I want to acknowledge receipt of the money - Euro: 100 which was given to me in R600 - via Fr. Charles. I want you to know that this money helped a lot - I used it to take the child to the dental surgery - she had bad teeth which needed surgical attention. May god bless your generosity and thank you very much for saving this child – without this money it would have been difficult for me to pay for this service.

My prayer for is that God richly bless you and protect you and your families from every evil. Hopefully you will continue assisting us in your own small way.

Kind regards and stay well  
Sr. Clara”



Unterstützung für die Zahnbehandlung



Die drei Grillmeister



Beim „süßen“ Buffet



Die Kirchtagssuppe darf nicht fehlen!



*Mühlenuanderweg 2011*



*Abt mit seinen Weggefährten in Mönchskluft*



*Lustiges Beisammensein*



*Abschlussmesse*



*Selbstgemachte Vasen*

## Feriencampage in Kaning

Waren es im Sommer 2011 verschiedenste Märchenfiguren, in die wir mit den Kindern der Musikgruppe Cantos sowie der Ministrantengruppe geschlüpft sind, so waren es 2012 „Mönche, Nonnen und Glaubenszeugen“. Ein Danke den Begleitern und Begleiterinnen: Manuela Pschernig, Martina Marko, Sonja Prise, Herbert Köfer, Gerti Retzl, Christa Moser und Pfarrer Joham. Ein Danke auch den Kindern für ihre Kreativität, für den Spaß und die Freude.



*Auf Missionsreise*



*Auf Granatensuche*



*Besuch Sagamundo 2011*

## Počitniško taborjenje v Kanningu

Leta 2011 smo se z otroki glasbene skupine Cantos in z ministranti preoblekli v pravljичne figure, leta 2012 pa v „menihe, nune in verske priče“. Hvala spremljevalcema ter spremljevalkam: Manuela Pschernig, Martina Marko, Sonja Prise, Herbert Köfer, Gerti Rettl, Christa Moser, župnik Joham. Hvala tudi otrokom za ustvarjalnost, za zabavo pa veselje.



## Kinderfasching

Mit viel Freude, Spaß und guter Laune fand am 4. März 2011 und am 11. Feber 2012 unser traditioneller Kinderfasching im Pfarrhof statt. In schon bewährter Weise unterhielten unsere Clowns Anton (Christa Moser), Waldi (Waltraud Slamanig) und Leachim (Pfr. Michael Joham) um die 120 Kinder und viele Eltern mit lustigen Sketches, Spielen und Tänzen. Mit von der Partie, wie immer, unser Pauli (Doujak) an der Musik.

Für die Betreuung im Hintergrund (Organisation, Einkauf und Verpflegung, Raumschmuck, Reinigung etc.) war wieder unser Faschingsteam vom Pfarrgemeinderat verantwortlich.

Ein herzliches „Vergelt's Gott“ für den ehrenamtlichen Einsatz der Clowns, der Musik und des ganzen Teams - ohne die vielen Köpfe und Hände wäre eine so gut gelungene Feier nicht möglich!



## Otroški pust

Z veliko veselja in dobre volje so otroci doživljali 4. marca 2011 in 11. februarja 2012 v župnišču naš tradicionalni pust. Naši klovni Anton (Christa Moser), Waldi (Waltraud Slamanig) in Leachim (žpk. Michael Joham) so zabavali okrog 120 otrok in mnogo staršev z veselimi skeči, igrami ter plesi. Za glasbo je poskrbel, kakor vedno, naš Pauli (Doujak).

V ozadju (organizacija, nakup in preskrba, okras, čiščenje i. dr.) je delovala pustna skupina iz farnega sveta.

Prisrčen „Bog lonaj!“ klovnom, glasbi in celi skupini; brez številnih glav pa rok vse to ne bi bilo mogoče!



## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Pfarrliche Einrichtungen und Gruppen / Farne ustanove in skupine

### Pfarrkindergarten „Köttmannsdorfer Spatzen“

Religiöse und soziale Wertprägung ist das oberste Bildungsziel unserer Arbeit im Pfarrkindergarten Köttmannsdorf mit den uns anvertrauten Kindern. Ein wertschätzendes, herzliches und würdevolles Miteinander ist für uns der wichtigste Bildungsauftrag.

In unserer pädagogischen Arbeit stärken wir das Kind in folgenden Bereichen:

- Emotionale und soziale Entwicklung
- Sprachentwicklung
- Bewegung und Gesundheit
- Kreative Fähigkeiten
- Musikalische Fähigkeiten
- Religiosität und Wertorientierung
- Kognitive Fähigkeiten
- Naturbegegnungen

### Wir sagten: „Auf Wiedersehen ...“

Nach 16 jähriger Tätigkeit als Kindergartenpädagogin hat sich Frau Mag. Dagmar Lueger im September 2011 von ihrem verantwortungsvollen Wirken im Pfarrkindergarten Köttmannsdorf verabschiedet. In einer kleinen internen Feierstunde nahmen wir Abschied von „unserer Dagmar“.



Ein dankbares  
„Auf Wiedersehen“  
für Mag. Dagmar  
Lueger ...



... und ein herzliches  
„Willkommen“  
für Nicole Rupp

### Farni otroški vrtec „Kotmirški vrabčki“

Posredovanje verskih in socialnih vrednot je najvišji cilj našega izobraževalnega dela z zaupanimi otroki v farnem otroškem vrtcu Kotmara vas. Spoštljivo, prisrčno in dostojno sobivanje je za nas najpomembnejše naročilo.

Z vzgojnim delom krepimo otroka na teh področjih:

- Emocionalni in socialni razvoj
- Jezikovni razvoj
- Gibanje in zdravje
- Ustvarjalne sposobnosti
- Glasbene sposobnosti
- Vernost in vrednote
- Spoznavalne sposobnosti
- Srečanja z naravo

Ich möchte im Rahmen des Jahresberichtes im Namen vieler Kinder, Eltern und des gesamten Teams Frau Mag. Dagmar Lueger für ihr Wirken und vieles Bewirken in den gemeinsamen Jahren ganz herzlich danken. Für ihren weiteren beruflichen und privaten Lebensweg wünschen wir ihr alles Gute.

### ... und: „Herzlich Willkommen!“

Ab Oktober 2011 durften wir Frau Nicole Rupp als Kindergartenpädagogin in unserem Kindergarten begrüßen.

### Rekli smo: „Na svidenje ...“

Po 16 letih kot vzgojiteljica v otroškem vrtcu se je ga. mag.a Dagmar Lueger poslovila septembra 2011 od svojega odgovornega delovanja. V majhni slovesnosti smo se poslovile od „naše Dagmar“.

V imenu številnih otrok, staršev in cele skupine se hočem gospe Dagmar Lueger zahvaliti za njeno uspešno delovanje vsa ta skupna leta. Za njeno poklicno in osebno življenjsko pot ji želimo vse najboljše!

### ... in: „Prisrčno pozdravljena!“

Oktobra 2012 smo pozdravile gospo Nicole Rupp kot vzgojiteljico.

Das Jahr 2011 war das Jahr des Waldes. Neben den vielen Festen und Feiern, welche im Laufe des Jahres in unserer pädagogischen Arbeit eine Rolle spielen, setzten wir uns die Begegnung mit der Natur, das Erleben des Waldes – den wir ja Gott sei Dank vor der Türe haben – als Schwerpunkt des Arbeitsjahres.

Wir verbrachten sehr viel Zeit im Wald und bauten dort unsere Lager. Naturmaterialien wurden zum Spielzeug (aus einem Tannenzapfen wurde ein „Waldmikrofon“). Das Spielen mit den Naturmaterialien wirkte sich sehr positiv auf die Sprachentwicklung aus, da sich die Kinder häufiger verbal austauschten. Jedes noch so kleine Tier wurde beobachtet und wertgeschätzt, Naturmaterialien wurden in den Kindergarten mitgenommen und ein Waldmandala gelegt.

Aber nicht nur den Kindern wollten wir diese Naturbegegnung gönnen, – für alle Mamas gab es eine Muttertagsfeier im Wald. Die Kinder verwöhnten ihre Mamas mit einer Rückenmassage auf der „Karutschnigwiese“ im Wurdacherwald. Außerdem lernten viele Eltern und Kinder den Zwergohreulenlehrpfad unserer Gemeinde kennen.

Neben den vielen Waldbesuchen starteten wir im Mai 2011 mit einem „Froschprojekt“. Nach einigen vorbereitenden Gesprächen über Frösche, ihre Entwicklung, ihren

Lebensraum und ihre Nahrung stellten wir in der Gruppe ein Aquarium auf. Bald darauf zogen bei uns frisch geschlüpfte Kaulquappen ein. Über einige Wochen hinweg wurden diese beobachtet und durch ihre verschiedenen Entwicklungsstufen begleitet. Am Ende des Projektes wurden die kleinen Frösche in ihren natürlichen Lebensraum zurückgebracht.

Für die Kinder war die Beobachtung und das Erleben der Entwicklung der Frösche von der Kaulquappe bis zum fertigen Frosch ein unvergessliches Erlebnis und so konnte Achtung vor diesen und anderen kleinen Lebewesen wachsen.

Ich möchte mich bei allen Kindern und Eltern für das entgegengebrachte Vertrauen in den vergangenen Jahren bedanken. Wir durften wieder viele

Kinder während eines sehr prägenden Lebensabschnittes begleiten und ihnen durch unsere Tätigkeit in ihrer Entwicklung beistehen.

Auch ein herzliches Dankeschön dem gesamten Kindergartenteam für das kompetente Wirken in unserer verantwortungsvollen Tätigkeit.

*Leto 2011 je bilo leto gozda. Poleg številnih praznikov in slavnosti, ki so med letom pomembni za naše vzgojno delo, je bilo težišče leta srečevanje z naravo, doživljanje gozda, katerega imamo hvala Bogu pred durmi.*

*Veliko časa smo preživljali v gozdu in postavljali tam tabore. Narava nam je dajala igrache (jelkov storž je postal „gozdni mikrofon“). Igranje z naravnimi materiali je zelo pozitivno za jezikovni razvoj, ker so se otroci pač več pogovarjali. Opazovali in spoštovali so vsako, še tako*

*majhno žival, naravne materiale so jemali s seboj v otroški vrtec in položili gozdno mandalo.*

*Pa ne le otroci, tudi mame so uživale gozd ob proslavi za materinski dan. Otroci so razvajali mamice s hrbtno masažo pri Karovčnjaku na Plešivcu. Poleg tega so številni otroci in starši spoznali učno pot naše občine o čuku.*

*Poleg številnih poti v gozd smo maja 2011 začeli tudi s „projektom žaba“. Po pripravljalnih pogovorih o žabah, o njihovem razvoju, življenjskem prostoru ter njihovi hrani smo v skupini postavili akvarij. Kmalu so bili*

*tam paglavci, kapeljči, ki so se pravkar izvalili iz jajčec. Otroci so jih opazovali čez nekaj tednov in zaznavali njihov razvoj. Za sklep projekta so prinesli žabice nazaj v njihov naravni življenjski prostor.*

*Za otroke je bilo opazovanje in doživljanje razvoja žab od kapeljča do prave žabe nepozabno doživetje; njihovo spoštovanje do tega in drugih živih bitij je postalo večje.*

*Pri vseh otrocih ter starših se hočem zahvaliti za zaupanje v preteklih letih. Spet smo smele spremljati številne otroke v obdobju, ki zelo oblikuje človeka. S svojim delom smo smele podpirati razvoj vsakega posameznega otroka.*

*Prisrčna hvala lepa celi skupini za res dobro ter zgledno delovanje pri naši odgovorni dejavnosti.*



Das neue Kindergartenteam ab Oktober 2012



Froschbeobachtung



Muttertagsausflug  
Zwergohreulenuweg



Segenfeier für die  
angehenden Schulkinder



Besuch bei den  
Kaulquappengästen



Nikolausbesuch  
im Wald



Martinsfest  
in der Pfarrkirche



Die Frösche kommen  
wieder in den Teich



„Die Köttmannsdorfer Spatzen“



Trommelworkshop



Adventkranz-  
segnung



Rückenmassage  
für die Mamis



Turnen  
mit dem  
Schwungtuch



Kartoffelernte



Schulvorbereitung –  
Förderung der  
Schreibkompetenz



Unsere  
Adventecke



Abschlussausflug  
auf den Plöschenberg



Kindersegnung beim  
Schutzengelfest



#### Melanie Engel:

„Meine beiden Kinder besuchen die EKI Gruppe sehr gerne. Besonders gefällt ihnen das gemeinsame Singen, und manchmal auch der Tanz. Das Basteln macht immer sehr viel Spaß, vor allem, weil es jede Woche etwas Neues gibt, das die

Kinder mit viel Eifer gestalten. Die gemeinsame Jause schmeckt allen sehr gut, besonders deshalb, weil die mitgebrachten Speisen immer so liebevoll zubereitet sind.

Beim wöchentlichen Treffen können sich die Mütter über ihre Erfahrungen mit den Kindern austauschen, währenddessen die Kinder das freie Spielen genießen und dabei ihren Spaß haben.“

#### Eltern-Kind-Gruppe

Die Eltern-Kind-Gruppe unserer Pfarre wird von vielen Eltern mit Kindern regelmäßig besucht. Ein Highlight der zwei vergangenen Jahre bildete das Basteln der Engelskerzen für das Schutzengelfest und das Mitgestalten der Sonntagsmesse am 2. Oktober 2011. In dieser Familienmesse wurden die Kerzen gesegnet, welche die Kinder dann am Ende des Gottesdienstes den Kirchenbesuchern zum Mitnehmen überreichten.

Sehr bewegend war auch der Kindersegnen, den Pfarrer Michael Joham jedem anwesenden Kind einzeln spendete.

#### Skupina za starše in otroke

Skupina za starše in otroke deluje redno. Viška zadnjih dveh let sta bili izdelovanje svečk za praznik angelov varuhov in sooblikovanje nedeljske maše 2. oktobra 2011. Med to otroško mašo je župnik blagoslovil sveče, katere so potem otroci ob koncu službe Božje izročili ljudem, da so jih vzeli s seboj. Blagoslov, katerega je vsak navzoč otrok dobil župnika Michaela Johama, je vse ganil.

## DSG-Rotschitzen – für eine gesunde Gemeinde

Mit mehr als 350 Mitgliedern ist die DSG-Rotschitzen der größte Verein in der Diözesansportgemeinschaft in Kärnten.

1968 gegründet, beheimatet er heute die Sektionen Schi Alpin, Schi Nordisch, Stocksport, Turnen/Fit – Sport im Winter und Sommer, Nordic Walking, Bergsteigen und Wandern, Familie und Gesundheit. Heute nicht mehr aktiv sind die Sektionen Sprunglauf und Mountainbike. Die Sektion Eishockey wurde 1995 ausgegliedert und wird seither als eigener Verein geführt (früher DEK, heute Tarco Wölfe Klagenfurt).

Vielfältige Angebote werden und wurden zum aktiven, sportlichen und gesundheitlichen Wohl der Gemeinde und Gemeinschaft während des ganzen Jahres angeboten. So zum Beispiel das Turnen für Jung und Alt, Nordic Walking, der Loipenbetrieb auf der Karawankenblickloipe oder die Kinderschikurse in Rotschitzen und im Bodental während der Wintermonate. Auch das Bildstöckwandern im Monat August erfreut sich großer Beliebtheit, es hat zu einem neuen Bewusstsein für die Glaubenszeugnisse am Wegrand beigetragen.

Fixpunkte der Erholung und des sportlichen Vergnügens sind die vielen jährlich abgehaltenen Aktivwochen des Vereins. War es früher das Jugendzeltlager am Gösselsdorfer See und Goggausee, sind es heute die Kinderwanderwoche und die Wanderwoche für Jung und Alt im Lachtal, die Jugend-, Familien- und Damenschwiwoche (vormals in der Innerkrems und jetzt in Schladming bzw. im Lachtal).

Als spezielle Angebote bietet der Verein den jährlichen Köttmannsdorfer Familienradwandertag, die Abhaltung eines Advent- und Weihnachtsbasars. Bei diesem Basar gibt es im Anschluss immer eine besinnliche Adventstunde, bei der auch die Volksschuljugend der Musikvolksschule Köttmannsdorf, die vereinseigene Laienspielgruppe und unser Herr Pfarrer mitwirken.

*Johann Napetschnig*

## DSG-Rotschitzen – za zdravo občino

Z več kakor 350 člani je DSG-Rotschitzen največja škofijska športna skupnost na Koroškem.

Ustanovljena je bila leta 1968. Danes ima sekcije: alpsko smučanje, nordijsko smučanje, kegljanje na ledu, telovadba/fit – šport pozimi in poleti, nordijska hoja, plezalstvo pa pešačenje, družina in zdravje. Sekciji za smučarske skoke in gorsko kolesarjenje ne delata več. Sekcija hokej na ledu se je izločila leta 1995 in je od tedaj samostojno društvo (prej DEK, danes Tarco Wölfe Klagenfurt Celovec).

Mnogolike so bile in so ponudbe za aktivni, športni in zdravstveni blagor občine ter skupnosti skozi celo leto. Tako npr. telovadba za mlado in staro, nordijska hoja, tek na smučeh na progi Karawankenblick ali smučarski tečaji za otroke na Ročici ter v Podnu v zimskih mesecih. Tudi potovanje od znamenja do znamenja v mesecu avgustu je zelo priljubljeno; prispevalo je k novi zavesti za priče verovanja ob poti.



Der Volksschulchor bei der Adventfeierstunde



Die Laientheatergruppe in Aktion



Adventbasar im Gasthof Puschnig



Gipfelmesse bei der Kinderwanderwoche

Stalnice za rekreacijo ter športno razvedrilo so številni vsakoletni aktivni tedni. Prej je bilo to počitniško taborjenje ob Goslinjskem jezeru in jezeru Goggaussee, danes so to otroški teden pešačenja ter teden pešačenja za mlado in staro v dolini Lachtal, pa mladinski, družinski in ženski smučarski teden (prej Innerkrems, zdaj Schladming oz. Lachtal).

Posebna ponudba društva je vsakoletni kotmirški družinski kolesarski dan pa adventni in božični bazar. Temu bazarju sledi ura adventnega premišljevanja, pri kateri sodelujejo tudi ljudskošolska mladina glasbene šole Kotmara vas, društvena laiška igralska skupina in naš župnik.

Johann Napetschnig

\*\*\*

### „Ministrant“ kommt aus dem Lateinischen und heißt „Diener, Helfer“.

2.588 Dienste (1.162 im Jahr 2011 und 1.426 im Jahr 2012) haben unsere Ministranten bei Messen, Taufen, Hochzeiten, Trauungen, Begräbnissen, Prozessionen sowie bei diversen Andachten und Segensfeiern eingebracht. Allein Mathias Köfer, der das Ministrantenranking in diesen beiden Jahren angeführt hat, brachte es auf 170 (im Jahr 2011) und 174 (im Jahr 2012) Einsätze. Nicht gezählt sind hier die wöchentlichen Ministrantenstunden sowie die gemeinsamen Proben vor großen Festen. Ein Danke an dieser Stelle auch an Frau

Kerstin Fisch, die mit Pfarrer Joham in der Leitung der Ministranten mithilft. Allen ein herzliches Vergelt`s Gott.

Besondere Ministrantenhilights waren die Dekanatstreffen der Ministranten, der jährliche Ausflug ins Hallenbad nach der Ministrantenauszahlung sowie die Feriencamptage in Kaning.

### Beseda „ministrant“ pride iz latinščine in pomeni, kakor tudi „minister“, „služabnik, pomočnik“.

2.588 služb (1.162 leta 2011, 1.426 leta 2012) so opravili naši ministranti in naše ministrantke pri mašah, krstih, porokah, pogrebih, procesijah ter pri različnih pobožnostih in blagoslovih). Mathias Köfer, ki vodi, je opravil leta 2011 170, leta 2012 pa 174 služb. Pri tem se ne štejejo tedenske ministrantovske ure in skupne vaje pred velikimi prazniki. Na tem mestu tudi hvala gospe Kerstin Fisch, ki skupno z župnikom pomaga pri vodenju ministrantov. Vsem prisrčen „Bog plačaj!“.

Posebni viški so dekanijsko srečanje ministrantk ter ministrantov, vsakoletni izlet v celovško kopališče po izplačilu „letnega zaslužka“ in pa dnevi počitniškega taborjenja v Kaningu.



Fronleichnamsprozession 2012



Dekanats-Ministrantentreffen in St. Margareten im Rosental

## Musikgruppe CANTOS – 100. Auftritt

Am Don Boso-Tag, dem 31.01.2004 ins Leben gerufen, hatte unsere Musikgruppe CANTOS am 7. April 2012 bei der Osternachtfeier ihren 100. Auftritt. Die wöchentlichen Proben während der Schulzeit, die monatlichen Mitgestaltungen der Sonn- und Feiertagsmessen sowie die Mitwirkung bei Konzerten und Veranstaltungen unter der Leitung von Frau Christa Moser verdienen ein großes Danke. Viele neue Lieder in verschiedenen Sprachen gehören seitdem zum gemeinsamen Liedgut unserer Pfarre. Möge die Musik der Kinder und Jugendlichen, unterstützt durch die Eltern, auch weiterhin zur Ehre Gottes und zur Freude der Gottesdienstbesucher erklingen.

## Glasbena skupina CANTOS – 100. nastop

*Za Don Boscov dan, ki se tako obhaja od 31. januarja 2004 naprej, je imela skupina CANTOS 7. aprila 2012 med Velikončno vigilijo svoj 100. nastop. Tedenske vaje med šolskim časom, mesečna sooblikovanja nedeljskih in prazničnih maš kakor tudi sodelovanje pri koncertih in prireditvah pod vodstvom gospe Christe Moser zahtevajo posebno zahvalo. Mnogo pesmi v različnih jezikih je razširjenih v naši fari. Naj glasba otrok in mladincev, ob podpori staršev, tudi še dalje zveni in doni v slavo Bogu pa v veselje ljudi.*



Auftritt bei der Festmesse des Pfarrfests



Mitwirken bei der DSG-Feldmesse am Sportplatz



Der Kirchenchor vor der Pfarrkirche

## Kirchenchor

Seit über 100 Jahren gibt es in Köttmannsdorf einen Kirchenchor. Einige unserer aktiven Sänger singen schon um die 60 Jahre jeden Sonntag und Feiertag. Die jährliche Prozession nach St. Johann im Rosental, die Kirchtag in St. Gandolf, St. Margarethen und Köttmannsdorf sowie einmal im Jahr die Mitwirkung bei der 13. Wallfahrt in Maria Rain und gelegentlich das Singen bei Begräbnissen gehören ebenso zum Aufgabenbereich wie das wöchentliche Proben jeden Mittwoch während der Schulzeit. Selbstverständlich trägt der Chor den Volksgesang mit und lässt ihn mehrstimmig erklingen. Genauso unterstützt er die Gottesdienste mit der Musikgruppe CANTOS. Wenn der Kirchenchor kräftig bei den gemeinsamen Refrains mitsingt, fällt es auch der mitfeiernden Gemeinde viel leichter einzustimmen. Den Sängern und Sängerinnen ein Danke für ihre Treue.



Zwei 70er – Alles Gute den Jubilaren  
Emil Muri und Ani Kulnik

## Cerkveni zbor

Čez 100 let prepeva v Kotmari vasi cerkveni zbor. Nekateri od pevcev in pevk pojejo že ok. 60 let vse praznike pa nedelje. Vsakoletna procesija v Šentjanž v Rožu, semnji v Šentkandolfu, Šmarjeti pa v Kotmari vasi in enkrat letno sodelovanje pri romanju na Žihpolje (13. v mesecu) ter občasno prepevanje pri pogrebih spadajo prav tako med naloge kakor tedenske vaje vsako sredo med šolskim časom. Zbor sodeluje tudi pri večglasnem ljudskem petju, prav tako pri službah Božjih z glasbeno skupino CANTOS. Tako olajšuje sodelovanje občestvu. Pevcem in pevkam iskrena zahvala za sodelovanje.

## Singen ist die Universalsprache der Menschen über alle Grenzen hinweg

### Jugendmusikprojekte „Octopus – feel the spirit“ und „Songs4You(th)“

Auf Initiative des Dekanatsjugendteams unter Leitung von Pfarrer Michael Joham wurde Anfang 2011 die Dekanatsjugendmusikgruppe **Octopus** mit Jugendlichen aus sechs Pfarren gegründet. Nach einem gemeinsamen Jugendsingtag traten die Jugendlichen in verschiedenen Pfarren bei Jugendgottesdiensten gemeinsam auf und wirkten auch bei Dekanatsstagen und Konzerten mit. Der Ausflug zum Konzert des Weltklassechores „Perpetuum jazzile“ führte sie nach Prevalje/Slowenien.

2012 nahmen sie am diözesanen **Jugendmusikprojekt Songs4You(th)** teil. Nach einem Präsentationstag in Spittal an der Drau konnten zehn Jugendchöre aus ganz Kärnten zwei ihrer Lieblingslieder, gecoacht durch Mitarbeiter des Kirchenmusikreferates, für eine CD aufnehmen.

Am 22. Juni 2012 wurde die **CD Songs4You(th)** im Rahmen eines Konzertes im Dom zu Maria Saal vorgestellt. Verwandte, Freunde und Fans

aus ganz Kärnten begleiteten die Chöre, um sie entsprechend anzufeuern. Jugendseelsorger Mag. Gerhard Simonitti moderierte den Abend, Stiftspfarrer Mag. Josef-Klaus Donko und Diözesanbischof Dr. Alois Schwarz richteten Grußworte an die Mitwirkenden und das Publikum. Alle Jugendlichen waren mit großer Begeisterung dabei und legten sehr viel Gefühl in ihre lebendigen Darbietungen. Christoph Mühlthaler, Referat für Kirchenmusik, drückte die Hoffnung aus, das Projekt weiter zu führen. Beim Schlusslied „Du bist der Herr, der mein Haupt erhebt (Rückenwind)“ war der Gesamtchor mit über 100 Personen auf der Bühne. Unsere Köttmannsdorfer Musiker stellten die Begleitband. Es herrschte eine tolle Stimmung, die Mitwirkenden wurden mit anhaltendem Applaus, auch von Bischofsvikar Dr. Josef Marketz, belohnt.

Am 24. November 2012 fand im Bildungszentrum Köttmannsdorf die Fortsetzung in Form eines Jugendsingtages statt. 29 Interessierte studierten neue geistliche Lieder in Deutsch, Englisch, Slowenisch u.a.m. ein. Den Abschluss des Tages bildete die Hl. Messe mit der Vorstellung der Firmlinge.



Octopus-Auftritt in Ludmannsdorf



Die Octopus-Musikgruppe bei der CD-Aufnahme für „Songs4You(th)“ in der Christkönigskirche in Klagenfurt

## Petje je univerzalni jezik ljudi onstran vseh mej

### Mladinski glasbeni projekti „Octopus – feel the spirit“ in „Songs4You(th)“

Na pobudo dekanjskega mladinskega tima pod vodstvom župnika Michaela G. Johama se je ustanovila začetek leta 2011 dekanjska mladinska glasbena skupina **Octopus** z mladinci iz šestih župnij. Po skupnem mladinskem pevskem dnevu so mladinci skupno nastopili v različnih farah pri mladinskih službah božjih; sodelovali so tudi pri dekanjskih dnevih ter koncertih. Peljali so se tudi na Prevalje v Sloveniji na koncert svetovno znanega zbora „Perpetuum jazzile“.

Leta 2012 so se udeležili **škofijskega mladinskega projekta Songs4You(th)**. Po predstavitvi v Špitalu ob Dravi je deset mladinskih zborov iz cele Koroške, pod vodstvom sodelavcev cerkvenega glasbenega referata, posnelo po dve svojih najljubših pesmi na zgoščenko. 22. junija 2012 so predstavili **zgoščenko Songs4You(th)** v okviru koncerta v stolnici pri Gospe Sveti. Sorodniki, prijatelji in navijači iz cele Koroške so spremljali zборе ter jih podžigali. Mladinski dušni pastir mag. Gerhard Simonitti je oblikoval večer, župnik mag. Josef Klaus Donko in škof dr. Alois Schwarz sta pozdravila

sodelujoče ter občinstvo. Vsi mladinci so nastopili z velikim navdušenjem. Christoph Mühlthaler iz referata za cerkveno glasbo je izrazil upanje, da se bo projekt nadaljeval. Pri sklepni pesmi „Du bist der Herr, der mein Haupt erhebt (Rückenwind)“ je sodeloval cel zbor, čez 100 oseb. Spremljala je naša kotmirška glasbena skupina. Ozračje je bilo čudovito, navzoči, med njimi škofijski vikar dr. Jože Marketz, so se zahvalili s krepkim aplavzom.

24. novembra 2012 je sledilo nadaljevanje z mladinskim pevskim dnevom v izobraževalnem središču v Kotmari vasi. 29 interesentov se je učilo pesmi v nemščini, angleščini, slovenščini in drugih jezikih. Za sklep so med mašo predstavili birmance.

CD's sind in der Pfarrkanzlei oder  
bei der Katholischen Jugend Kärnten  
um € 12,- erhältlich.

Zgoščenke dobite v farni pisarni ali pri  
Katoliški mladini za 12.- evrov.



Die Köttmannsdorfer Musiker stellen die Band



Jugendsingtag in Köttmannsdorf – 24. November 2012



„Songs4You(th)“ – Der Gesamtchor beim Konzert im Maria Saaler Dom



### Jugend macht Musik – drei Bands auf einer Bühne

Ein Stelldichein gab am 07. Jänner 2011 die Köttmannsdorfer Jugendband „Shameless“ mit einer Reihe von eigenen Kompositionen und Arrangements, mit von der Partie waren die Bands „Morning Glory“ und – schon etwas länger beisammen – die Köttmannsdorfer Musikschulband „Selfish“. Es war ein toller Abend mit guter Musik und Stimmung. Ein Kompliment den jungen Musikern, unserem „Haustechniker“ Pauli Doujak sowie dem ganzen Helferteam im Hintergrund!

### Mladina dela glasbo – trije bendi na enem odru

7. januarja 2011 so se srečali kotmirški mladinski bend „Shameless“ z vrsto lastnih skladb in aranžmajev, bend „Morning Glory“ in – je že nekaj dalje skupaj – bend kotmirške glasbene šole „Selfish“. Bil je blazen večer z dobro glasbo, dobrim razpoloženjem. Priznanje mladim glasbenikom, našemu „hišnemu tehniku“ Pauliju Doujaku kakor tudi pomagačem v ozadju!

\*\*\*

### Weihnachtsgebetsnacht der Jugend

Damit Weihnachten nicht durch den Konsum „zugemüllt“ wird, trafen sich Jugendliche wieder knapp vor Weihnachten zu einer Einstimmung auf dieses so kostbare Fest. Unter dem Motto „Weihnachten aus dem Müll heben/Odkriti božič med odpadki“ gab es Impulse und Workshops (z.B. Schmuck aus Müll, Schreib- und Gesprächsecke...). Musik, Singen und eine gute Jause dazwischen durften ebenfalls nicht fehlen. Gott ist schon großartig, er macht aus dem, was scheinbar nichts ist, Großes. Er hebt den Wert eines jeden Menschen empor. Wir alle dürfen mit ihm Freunde des Lebens sein, und das von allem Anfang an bis zum letzten Atemzug.

### Božična molitvena noč mladine

Da pa Božiča na zasuje porabništvo s svojimi odpadki, so se mladinci spet srečali tik pred Božičem za pripravo na ta praznik. Geslo impulzom in delavnicam je bilo „Weihnachten aus dem Müll heben / Odkriti Božič med odpadki“ (npr. okras iz odpadkov, kot za pisanje, kot za pogovarjanje, ...). Glasba, prepevanje in navmes dobra mavžna, tudi to ne sme manjkati. Bog je že veličasten, naredi nekaj velikega iz tega, kar na videz nič ni. Dvigne vrednost vsakega človeka. Mi vsi smemo biti z njim veselje za življenje, to pa od vsega začetka do zadnjega diha.



## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Gott bei uns zu Haus / Bog pri nas doma



### Gebetsrahmen

Im Rahmen der Erstkommunionvorbereitung wurde in unserer Pfarre der sogenannte Gebetsrahmen als Hilfe für das religiöse Leben in den Familien zu Hause entwickelt. Mittlerweile kommt er schon in ganz Kärnten zum Einsatz. Diese Gebetshilfe soll dazu beitragen, Gott wieder Raum zu geben im Leben, den Herrgott aus dem Winkel in die Mitte des gemeinsamen Tisches und Beisammenseins zu holen. Auf diesem Rahmen haben Bilder zum jeweiligen Festtag, kleine Gebetshilfen wie ein Rosenkranz, ein Gebetswürfel, eine Kerze und anderes Platz.

### Molitveni okvir

Med pripravami za prvo sveto obhajilo so v naši župniji razvili tako imenovani molitveni okvir kot pomoč za versko življenje po družinah doma. Medtem ga uporabljajo že po celi Koroški. Ta pomoč pri molitvi naj prispeva, da Bogu spet damo prostora v življenju, da ga prinesemo iz kota v sredo skupne mize in sobivanja. Na tem okviru je kraja za slike k posameznemu prazniku, za majhne pomoči pri molitvi: rožni venec, molitvene kocke, svečo in drugo.

Auf der Diözesanhomepage finden sich Anregungen für eine aktive Nutzung des Gebetsrahmens:  
Na škofijski spletni strani dobite pobude za uporabo molitvenega okvira:

[www.kath-kirche-kaernten.at/dioezese/orgdetail/C2613/gott\\_bei\\_uns\\_zu\\_haus\\_bog\\_pri\\_nas\\_doma](http://www.kath-kirche-kaernten.at/dioezese/orgdetail/C2613/gott_bei_uns_zu_haus_bog_pri_nas_doma)



Auch die Eltern-Kind-Gruppe gestaltete eigene Gebetsrahmen

## Wandermuttergottes – Das Gebet ist die Seele der Gemeinschaft.

Seit dem 8. Dezember 2010 wandert die von der Gebetsgemeinschaft „Lebendiger Rosenkranz“ gestiftete Marienstatue durch unsere Pfarre und ladet ein zur Erneuerung des Glaubenslebens zu Hause. Wenn die Statue ins Haus kommt, wird in der Regel ein möglichst schlichtes Treffen gehalten, zu dem die Familie, Nachbarn und Freunde eingeladen werden können. In der Regel kommt auch unser Herr Pfarrer zu diesem Treffen. Es beginnt mit einem Begrüßungsdialog. Dem folgt die Gebetsandacht und sodann ist noch Zeit für Gespräch und Begegnung bei einer möglichst einfachen Bewirtung (Tee, Brot). Das Wort „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein“, gilt auch für diese geschenkten Zeiten des Zusammenkommens.



Die Wandermuttergottes bei der Familie Utschounig

## Mati Božja potuje – Molitev je duša skupnosti.

Od 8. decembra 2010 dalje potuje Marijin kip, ki ga je poklonila molitvena skupnost „Živi rožni venec“, skozi našo župnijo in vabi k obnovitvi verskega življenja doma. Če pride kip v hišo, sledi po navadi kar se da preprosto srečanje, na katero se lahko vabijo družina, sosedji in prijatelji. Večinoma prihaja tudi župnik. Začenja se s pozdravnim pogovorom. Sledi molitvena pobožnost, nato pa je še čas za pogovarjanje in srečanje pri skromni pogostitvi (čaj, kruh). Rek „človek ne živi le od kruha“ velja tudi za te podarjene čase shajanja.

Wer wünscht, dass die Wandermuttergottes auch in sein Haus, in seine Wohnung kommt, möge sich im Pfarrhof melden. Ansprechperson ist Frau Rosi Scheriau.

Kdor želi, da Mati Božja pripotuje tudi v njegovo hišo, njegovo stanovanje, naj se oglasi v župnišču. Pristojna oseba je ga. Rosi Scheriau.

## „33 Schritte. Mit Maria zu Jesus!“

Als Anregung zum Nachdenken, zum geistlichen Gespräch sowie zum Gebet hat die Gebetsgemeinschaft vom „Lebendigen Rosenkranz“ zwei kleine Broschüren gestiftet.

Die eine ist an Erwachsene und junge Erwachsene gerichtet und bietet aufgeteilt auf 33 Tage wunderschöne Gebete, Gedanken von Heiligen, Meditationen sowie Impulse für das Gebet und für das Glaubensleben im Alltag an.

Die zweite ist speziell für Kinder bzw. für Familien mit Kindern erarbeitet. Nach einer kurzen gleichbleibenden Gebetsöffnung gibt es immer einen Gedanken eines Heiligen und eine Frage zum Nachdenken sowie für den Austausch in der Familie.



Zwei neue Broschüren für zu Hause

## „33 korakov. Z Marijo k Jezusu!“

Kot pobudo za premišljevanje, za duhovni pogovor ter za molitev je molitvena skupnost „živi rožni venec“ poklonila dve majhni brošuri.

Ena je namenjena odraslim ter mladim odraslim in posreduje, razdeljena na 33 dni, čudovito lepe molitve, misli svetnikov, meditacije in pa pobude za molitev ter versko življenje v vsakdanjosti.

Druga je izdelana prav za otroke oz. za družine z otroki. Kratkemu, vedno enakemu začetku molitve sledita misel kakega svetnika in vprašanje za premišljevanje ter za izmenjavo v družini.

Die Broschüren können, solange der Vorrat reicht, gratis im Pfarrhof bezogen werden.

Brošure se lahko dobijo zastoj v župnišču, dokler bodo na zalogi.

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Kunst und Kultur / Umetnost in kultura

### Erneuerungen – Restaurierungen – Neuanschaffungen

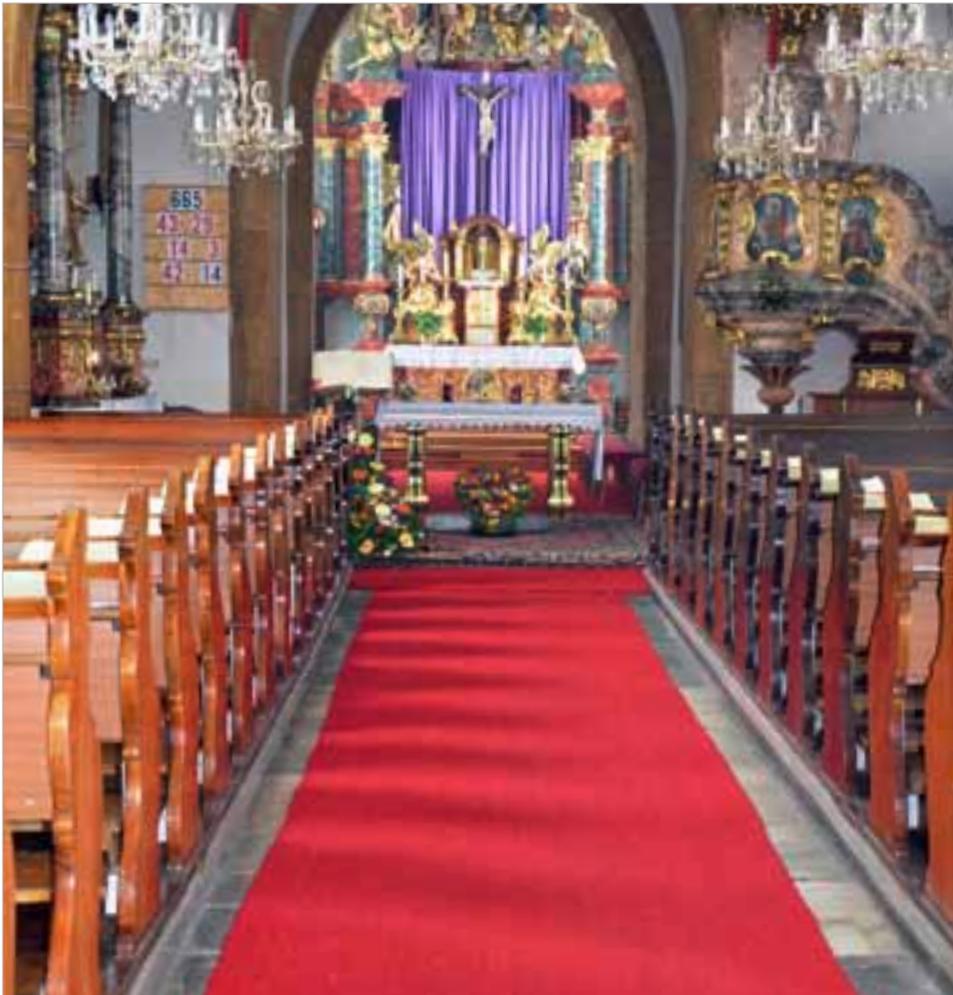
Unsere Pfarre ist gesegnet mit verschiedenen Kirchen und sakralen Bauten, Glaubenszeichen – wie Wegkreuze, Marterln und Bildstöcke – und zahlreichen Kunstschatzen. Ein großes Anliegen ist es, diese Kostbarkeiten der Nachwelt zu erhalten. Nur gemeinsam ist es möglich diese großen Herausforderungen durchzuführen, Altes zu pflegen, zu restaurieren und notwendige Neuanschaffungen zu tätigen. Mit Hilfe der großzügigen Spenden und vieler ehrenamtlicher Helfer konnte in den letzten Jahren wieder einiges erneuert, restauriert bzw. neu angeschafft werden.

Ein großes „Vergelt's Gott“ allen Spendern, den Helfern und Mitarbeitern (Hans Kulnik, Hans Miklautz, Maria Kofler, Gerhard Gütler) und dem Pfarrgemeinderat für das Organisieren und Anpacken.

### Obnovitve – restavracije – nove nabave

Naša župnija je bogata s cerkvami, sakralnimi stavbami, pričami vere – kakor so križi in znamenja – in s številnimi umetnostnimi zakladi. Prizadevamo si, da te dragocenosti ohranimo poznejšim rododom. Potrebne so skupne moči, da smo kos tem izzivom, da gojimo staro, ga obnavljamo in da nabavljamo po potrebi nove stvari. Z velikodušnimi darovi tistih, ki delajo brezplačno, nam je zadnja leta marsikaj uspelo.

Glasi „Bog povrni!“ vsem darovalcem in darovalkam, pomočnicam pa pomočnikom, sodelavcem ter sodelavkam (Hans Kulnik, Hans Miklautz, Maria Kofler, Gerhard Gütler) in pa župnijskemu svetu za organiziranje in dejavno pomoč.



Innenansicht der Pfarrkirche mit dem neuen Kokosläufer

### Nächstes Projekt in der Pfarrkirche in Vorbereitung ...

Das nächste größere Projekt, welches angestrebt wird, ist die Innenrenovierung der Pfarrkirche. Die Kollekten zu den Feiertagen (Weihnachten und Ostern) werden dafür reserviert und angespart. Spenden auch außerhalb dieser Sammlungen sind für diesen Zweck recht herzlich willkommen!

Naslednji večji projekt je notranja prenova farne cerkve. Ofri ob praznikih (Božič, Velika noč) se za to hranijo. Dari pa so vsak čas zelo zaželeni!

### Naslednji projekt v farni cerkvi se pripravi ...

### Filialkirche St. Margarethen:

- Restaurierung des Altars und der Kanzel
- Restaurierung des Krippenreliefs
- Restaurierung der Fahne
- Neue Kirchenbänke (Holzspende Fa. Gasser – Ludmannsdorf – Dankeschön!)
- Erneuerung der Glockenaufhängung im Glockenturm
- Befestigen einer Ankündigungstafel vor dem Kircheneingang

### Podružnica Šmarjeta:

- Popravilo oltarja in prižnice
- Popravilo reliefa z jaslicami
- Popravilo bandera
- Nove klopi (les podjetje Gasser, Bilčovs – hvala lepa!)
- Obnova obese za zvon v stolpu
- Oglasna tabla pred cerkvijo



Segnung der erneuerten Kirchenfahne von St. Margarethen



Filialkirche St. Margarethen – Altar und Kanzel

### Pfarrkirche Köttmannsdorf:

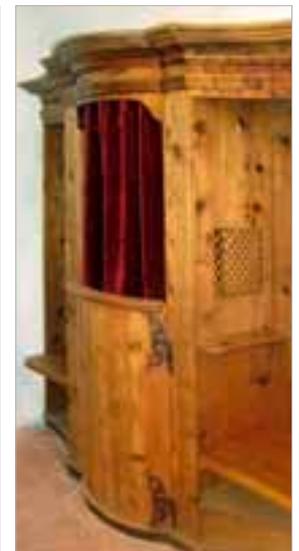
- Neuer Rasenmäher für den Friedhof
- Rasentraktor zum Mähen der großen Pfarrhofwiese
- Schneefräse für Friedhof- und Pfarrhofwege
- Neue rote Kokosläufer für die Pfarrkirche
- Restaurierung der Rosaliengrotte
- Restaurierung der Marienstatue außen beim Seiteneingang
- Instandsetzungsarbeiten und Erneuerungen beim alten Beichtstuhl hinter dem Sebastianaltar

### Župnijska cerkev Kotmara vas:

- Nova kosilnica za pokopališče
- Traktor za sečo velikega travnika za župniščem
- Freza za sneg za pokopališče in za poti okoli župnišča
- Nove rdeče preproge iz kokosovine za župnijsko cerkev
- Prenova Rozalijine votline
- Poprava Marijinega kipa zunaj pri stranskem vhodu
- Popravila in prenove na stari spovednici za Boštjanovim oltarjem



Marienstatue beim Seiteneingang



Erneuerter Beichtstuhl



Rosaliegrotte unter dem Sebastianaltar

### Filialkirche St. Gandolf:

- Sitzauflagen für die Kirchenbänke
- Restaurierung der alten Kreuzwegbilder (Patenschaften wurden von einzelnen Personen bzw. Familien übernommen – Danke!)

Die Restaurierung des Christophorusfreskos an der Außenwand der St. Gandolfer Kirche wird als nächstes angestrebt. Dafür findet u.a. am 11. Mai 2013 ein Benefizkonzert zugunsten dieses Vorhabens statt. Die Kollekten der beiden Kirchtage werden für dieses Projekt zurückgelegt, Spenden und Patenschaften für diese Restaurierung sind herzlich willkommen!

### Podružnica Šentkandolf

- Blazine za klopi
- Obnovitev starega križevega pota (botrstva so prevzele posamezne osebe oz. družine – hvala!)

Restavracija Krištofove freske na severni steni šentkandolfske cerkve je naslednji cilj. V soboto, 11. majnika 2013 bo v ta namen dobrodelni koncert. Ofra obeh semnje se bosta hranila v ta namen. Dari in botrstva so prisrčno zaželeni!



Angeregt durch die Weise, wie unser Hl. Christophorus das Christuskind trägt, haben auch drei unserer Bildstöcklwanderer Aufstellung genommen



„Ruabnkirchtag“ in St. Gandolf



Erneuerter Kreuzweg in St. Gandolf mit lateinisch-spanischem Stationstext



## Das Mesnerteam – unverzichtbare Helfer im Hintergrund

Fastentuch aufhängen, Hauptandachtsbilder umhängen, Hl. Grab auf- und abbauen, Marienrelief aufhängen, zu Pfingsten Birkenbäume holen und aufstellen, Umbauarbeiten im Altarraum zu verschiedenen Festen vornehmen (Erstkommunion, Erntedank ...), Adventkranz aufhängen (an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön an Frau Sophie Herzele, die schon viele Jahre hindurch den Adventkranz bindet), Christbäume organisieren und aufstellen u.v.a.m. - dies alles wäre ohne unser Mesnerteam nicht möglich, ganz zu schweigen von den Vorbereitungsarbeiten für die Gottesdienste, die Kollektensammlung, das Läuten der Glocken (während der Messen, Ausläuten, Zingläuten) und sonstigen Tätigkeiten.

Auch die Schneeräumung (Friedhof, Zugänge zur Kirche und zum Pfarrhof) wird von diesen fleißigen Heizeilmännchen in unermüdlicher, ehrenamtlicher Weise getätigt.

Ein großes Danke an unsere Pfarrgemeinderäte Max Tschernjak, Pepi Miksche, Michael Kropfisch, Joža Wakounig und unserem Hanzi Waschnig, der zwar aus dem PGR ausgeschieden ist, sich jedoch bereit erklärt hat, bei Bedarf im Mesnerteam weiterhin mitzuarbeiten. Ein Danke auch unserem Struger Lenzi (vulgo Maček) für den alljährlichen Abtransport der Schneemassen mit dem Traktor.

## Mežnarji – neobhodno potrebni pomočniki v ozadju

Obešati postni prt, preobešati sliko Božje glave, postavljanje in odstranjevanje Božjega groba, obešati Marijin relief, hoditi po breze in jih postavljati za Binkošti ter Rešnje telo, preurejanje v oltarnem prostoru za razna slavja (prvo obhajilo, zahvalni dan), obešanje adventnega venca (hvala gospe Sophie Herzele, ki že leta veže adventne vence), božična drevesa priskrbovati in postavljati, pa še marsikaj drugega, vse to ne bi bilo mogoče brez naših mežnarjev. Da ne govorimo o pripravah za službe Božje, o pobiranju ofra, zvonjenju (med mašami, v slovo, cingelj) in drugem.

Tudi spravlanje snega - na pokopališču, da je skidana pot do cerkve in župnišča - je na skrbi teh pridnih pomočnikov, ki vsi delajo za Božji lon.



Fastentuch beim Sebastianaltar



Hauptaltar mit dem Bild und der Skulptur des Heiligen Hauptes



Auch die Osterratsche muss im Turm aufgestellt werden



Aufbau des Heiligen Grabes



Hochaltar mit dem weihnachtlich geschmückten Christbäumen



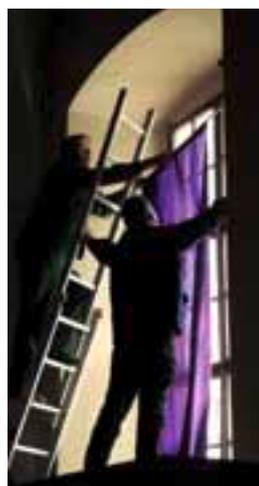
Der fleißige Schaufler



Präzisionsarbeit beim der Friedhofseinfahrt



Bevor der Friedhof im Schnee erstickt ...



Aufhängen der violetten Fastentücher

Zahvalo zaslužijo naši farni svétniki Max Tschemernjak, Pepi Miksche, Michael Kropfitsch, Jože Wakounig in Hanzi Waschnig, ki sicer ni več v farnem svetu, pa, po potrebi, še naprej sodeluje kot mežnar. Hvala tudi Lenciju Strugerju, pd. Mačku na Prebljah, da vsako leto odvažna sneg s traktorjem.

\*\*\*

## Das Reinigungsteam – Pflege des Kirchenraumes

2 - 3 Mal pro Woche, zusätzlich nach Hochzeiten, Taufen und Begräbnissen ist dieses Team im Einsatz. Der Kirchenraum wird gereinigt, die Bänke gewischt und abgestaubt, die Teppiche gesaugt. Unbemerkt von den Kirchenbesuchern, meist zu Zeiten, an denen niemand anwesend ist, verrichten sie ihre freiwillige Arbeit. Ein herzliches „Vergelt's Gott“ für Max und Resi Tschemernjak und Annemarie Anetter.

## Snážilci – nega cerkvenega prostora

Delajo dva- do trikrat tedensko, pa še po porokah, krstih, pogrebih. Snážijo cerkveni prostor, brišejo klopi, brišejo prah, sesajo preproge. Tisti, ki prihajajo v cerkev, jih ne opažajo, svoje prostovoljno delo opravljajo večinoma o časih, ko nobenega ni tam.

Max in Resi Tschemernjak, Annemarie Anetter, Bog vam poverni!

\*\*\*

## Das Schmuckteam

Alljährlich werden kurz vor Weihnachten 9 Christbäume, welche in der Kirche bei den Altären aufgestellt sind, von einem eigenen „Schmuckteam“ dekoriert. Ein herzliches Dankeschön unseren „Schmuckdamen“ Susi Liendl, Edith Liendl, Magda Pfarrmaier, Burgi Pfarrmaier und den Frauen des Pfarrgemeinderates.

## Pristojne za okras

Vsako leto okrasijo malo pred Božičem 9 dreves, ki se postavljajo v farni cerkvi pri oltarjih. Gospe Susi Liendl, Edith Liendl, Magda Pfarrmaier, Burgi Pfarrmaier in žene iz župnijskega sveta, prisrčna vam hvala!

## Kapelle Maria Waldesruh

**„Maria im Walde, dort bist du zu Haus, inmitten der Bäume schaust du nach uns aus.“**

Auf Initiative von Rudi Petermann und Herbert Gutenbrunner konnte in den letzten 2 Jahren die Kapelle saniert und in ihrer Ausstattung erweitert werden. Am 24. Juli 2011 wurde im Rahmen einer feierlichen Andacht eine Marienstatue mit Kind und eine Wandglocke als „Friedensglocke“ gesegnet.

2012 wurden die Fundamente drainagiert und die Fresken renoviert. Neu gemacht wurde das Bild des Hl. Christophorus. Roland Mutter, der bereits den Doppel-Bildstock am Köttmansdorfer Platz neu gestaltet hat, wurde mit dieser Arbeit betraut, die zwischenzeitlich großteils abgeschlossen ist. Im Frühjahr wurde noch der Innenraum instand gesetzt. Gerne haben die Menschen der Gemeinde, die Vereine und auch die Pfarre diese Idee unterstützt und damit beigetragen, dieses Kleinod der Volksfrömmigkeit zu erhalten.



Die Initiatoren Herbert Gutenbrunner und Rudi Petermann mit der Friedensglocke

## Ovčičeva kapelica

Na pobudo Rudija Petermanna ter Herberta Gutenbrunnerja je bilo mogoče v zadnjih dveh letih popraviti kapelico in razširiti njeno opremo. 24. julija 2011 so med slovesno pobožnostjo blagoslovili Marijin kip z Jezusom ter stenski zvon kot „zvon miru“.

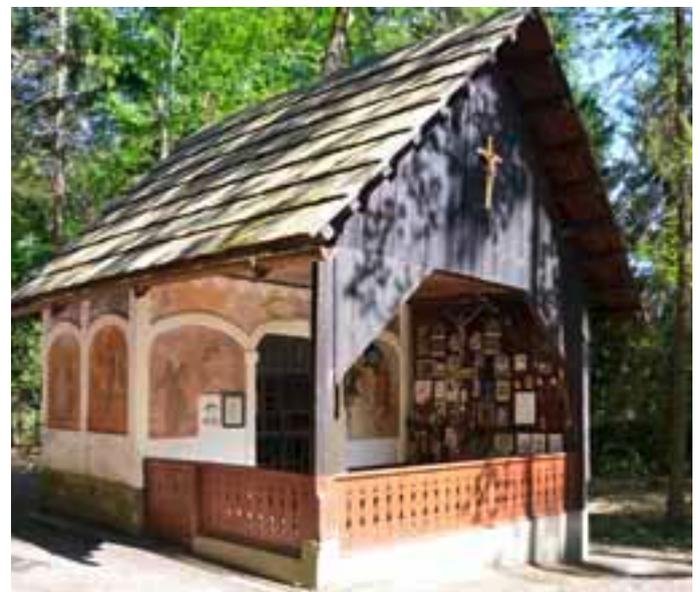
Leta 2012 so drenažirali temelje in obnovili freske. Na novo se je naredila slika sv. Krištofa. To delo se je poverilo Rolandu Mutterju, ki je že bil na novo oblikoval dvojno znamenje na kotmirškem vaškem trgu; delo je medtem v glavnem že končano. Vigredi so uredili še notranjost kapelice. To zamisel so radi podprli ljudje iz občine, društva in župnija; s tem so vsi prispevali, da se ohrani ta biser ljudske pobožnosti.

Am Sonntag, dem 5. Mai 2013, ist zum Abschluss der Sanierung eine Segensfeier geplant, zu der wir schon heute sehr herzlich einladen.

V nedeljo, 5. majnika 2013, se za konec popravil načrtuje slovesnost z blagoslovom; vsi ste prisrčno povabljeni.



Musikteam bei der Laternenwanderung im Advent 2012



An diesem idyllischen Ort werden sehr gerne Maiandachten gefeiert sowie die Adventwanderung zur Kapelle sehr stimmungsvoll begangen. Na tem idiličnem kraju ljudje radi obhajajo šmarnice, v adventu pa prihajajo mnogi v procesiji h kapelici.



Musical „Jesus Christ Superstar“



Singkreis Köttmannsdorf – Adventsingen

## Kirchenkonzerte und Aufführungen

Der wunderbare Kirchenraum unterstützt durch seine Atmosphäre und Akustik die Musik und hilft den Besuchern sich noch besser auf die Darbietungen einzustimmen.

So reicht der Bogen von Adventsingen, über Andachten in der Fastenzeit (Heiliges Haupt, Die 7 letzten Worte Jesus...) bis hin zum Musical „Jesus Christ Superstar“. Der Reinerlös der Veranstaltungen wurde jeweils diversen wohltätigen Zwecken zugeführt. Ein herzlichs Vergelt `s Gott!

## Koncerti in prireditve v cerkvi

Čudoviti cerkveni prostor podpira s svojim ozračjem ter akustiko glasbo in pomaga obiskovalcem, da se še bolj pripravijo na izvajanja. Lok sega od adventnega petja čez pobožnosti v postnem času (Božja glava, poslednjih 7 besed Jezusovih ...) tja do muzikala „Jesus Christ Superstar“.

Čisti dobiček iz prireditve se je porabil za dobrodelne namene. Pristrčen „Bog plačaj“!



Begegnungen /Srečanje – Kulturverein Gorjanci lädt zur Begegnung im Advent mit Musikschule und Volksschule Köttmannsdorf sowie mit den Wanderbuam Köttmannsdorf



Gastchor beim Adventsingen des Singkreises 2012: Coro Universitario di Firenze



### Premiere des Puppenspiels „Čarobna čokolada“

Auch Puppentheater ist kreatives Sprachenlernen: Am 25.11.2011 fand die Premiere des Handpuppenspiels „Čarobna čokolada“ (Die Zauberschokolade) in slowenischer Sprache im vollen Pfarrsaal in Köttmannsdorf statt. Es spielte die junge Gorjanci-Spielergruppe „Čačo čeče“ (David Gigacher, Cheyenne Hedenig, Elena Marko, Rebecca Moser, Paul und Sophie Schlamberger), pädagogisch begleitet von Monika Wieser-Zeichen und Eva Schlamberger-Dragaschnig.

Eine zweite Vorstellung gab es auf Wunsch der VS-Direktorin Frau Silvia Ruttinig für die VS-Kinder. 70 Zuschauer wohnten dieser Aufführung auf der ausgezeichneten Bühne im Pfarrsaal begeistert und mit viel Applaus bei.

### Krstna predstava lutkovne igrice „Čarobna čokolada“

Tudi lutkovna igra je ustvarjalno učenje jezikov. 25.11.2011 je bila v polni farni dvorani v Kotmari vasi



premiera lutkovne igrice „Čarobna čokolada“. Igrala je mlada igralna skupina Gorjancev „Čačo čeče“ (David Gigacher, Cheyenne Hedenig, Elena Marko, Rebecca Moser, Paul in Sophie Schlamberger); pedagoško jih spremljata Monika Wieser-Zeichen in Eva Schlamberger-Dragaschnig.

Nadaljnja predstava je bila na željo gospe Silvie Ruttinig, ravnateljice ljudske šole Kotmara vas, za šolarje in šolarke. 70 jih je z navdušenjem in bučnim ploskanjem sledilo dogajanju na odru farne dvorane.

\*\*\*

### Bilderausstellung

Von 04.-25.03.2012 fand im Sebastiansaal des Pfarrhofes die Bilderausstellung „Inspirationen



aus dem Leben der Natur“ von Helga Waschnig statt. Für den Pfarrhof stiftete sie eine Bilderreihe, welche nun die Hemmastube ziert, sowie zwei weitere Bilder für den Osterbasar - dafür ein herzliches Danke!

### Razstava slik

Od 04. do 25.03.2012 je bila v Boštjanovi dvorani razstava slik Helge Waschnig z naslovom „Inspirationen aus dem Leben der Natur“ (Inspiracije iz življenja narave). Župnišču je poklonila serijo slik, ki krasijo Hemini izbo, in pa dve sliki za Velikonočni bazar. Hvala lepa!

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Gute Beziehungen leben und fördern / Živeti in podpirati dobre medsebojne odnose



### Ehe-Alpha-Kurs - Schritt für Schritt zu einer erfüllten Partnerschaft

An zwei Ehe-Kursen jeweils im Herbst 2011 und 2012 nahmen bereits 15 Paare aus Köttmannsdorf und Umgebung teil. Auch im Herbst 2013 ist – nach dem guten Echo – ein Kurs geplant. Vor dem Sommer wird es dazu einen Einführungs- und Informationsabend im Rahmen einer sog. Ehe-Party geben. Ein Danke den ehrenamtlichen Begleitpaaren und allen Helfern im Hintergrund für ihren Einsatz.

### Bericht von Monika Vogelsang:

In unserer Gemeinde fand im Oktober 2011 das erste Mal ein Ehe-Kurs statt. Ich fand das spannend und konnte meinen Mann zur Teilnahme „überreden“. Die erste Reaktion im Bekanntenkreis war ein „habt ihr das nötig?“. Aber bringt man nicht auch sein Auto regelmäßig zum Service, damit es wohl lange lebe?

Neun Paare unterschiedlicher Konfessionen nahmen am Kurs teil. Schritt für Schritt wurde ein Weg „zu einer erfüllten Partnerschaft“ gegangen. Ausgerichtet wurde der Kurs von Alpha Österreich, einem Verein zur Erneuerung christlicher Kultur und christlichen Glaubens.

An sieben Abenden wurden folgende Themen behandelt:

- tragfähige Fundamente bauen

- die Kunst zu kommunizieren
- Konflikte gemeinsam bewältigen
- die Kraft der Vergebung erfahren
- mit Eltern und Schwiegereltern versöhnt leben
- ein erfülltes Liebesleben
- die Sprache der Liebe neu kennen lernen

Der Kurs begann mit einem Menü an mit Kerze und Blume geschmückten 2-er Tischen.

Der Kursinhalt wurde über DVD vermittelt, oft humorvoll vorgetragen von den Erfindern des Kurses, Sila und Nicky Lee. Während der Pausen hatte man als Ehepaar die Gelegenheit, die gestellten Fragen und Übungen, unterstützt durch ein kleines Übungsbuch zu bearbeiten.

Es herrschte eine angenehme, entspannte Atmosphäre. Man war ganz für sich als Paar und konnte sich vollkommen auf einander einlassen.

Es ist für jede auch noch so gut funktionierende Partnerschaft ratsam, sich Impulse zu holen, einmal den Alltag zu überdenken, ein noch erfüllteres Miteinander zu leben. Zeit, ein Erkennen der Bedürfnisse des Partners und darauf einzugehen, sind Dinge, die eine Beziehung lebendig und glücklich machen.



## Zakonski tečaj - korak za korakom do zadovoljnega partnerstva

Bistveni del našega življenja je stremljenje in hrepenenje po uspešnem ljubezenskem razmerju.

Zakonski tečaj in tečaj za pripravo na zakon sta ustanovila Nicky in Sila Lee v prvotni cerkvi tečaja alfa v Londonu. Tečaja sta namenjena parom, ki želijo izboljšati in poglobiti svoj odnos.

Tudi v Kotmari vasi so priredili dva zakonska tečaja pod vodstvom Josefa in Margarethe Fritzer. Na sedem posebnih večerih smo slišali zanimiva, humoristična predavanja.

Impulzi in spoznanja, ki so se razvili iz teh predavanj, so bili diskretno diskutirani na štiri oči. Zaradi velikega izziva vsakdanjega življenja je pomembno, da si za uspešen ljubezenski odnos vzamemo zavestno čas za partnerja. Partnerstvo uspe in nosi - tako koristi obema. In točno to je cilj teh večerov.



Pfarrer Joham mit dem Ehepaar Fritzer, welches die Eheurse ehrenamtlich mit liebevollem Einsatz begleitet hat

### Ehe- und Familienpastoral – EHEseminare für Brautpaare „wir trauen uns“

Seminare zur Vorbereitung auf die kirchliche Trauung mit dem Qualitätssiegel „wir trauen uns“

- führen hin zum röm.-kath. Verständnis des Ehesakraments
- orientieren sich an den Bedürfnissen der Brautpaare
- bieten Information und ermöglichen Erfahrungsaustausch
- begleiten speziell ausgebildete ReferentInnen
- und bürgen für Qualität

**Anmeldung & Anfragen zu den Seminaren:**  
Katholisches Familienwerk Kärnten /  
Ehe- und Familienpastoral

Christine Raupl,  
Tarviser Straße 30, 9020 Klagenfurt  
Mob.: 0676 / 8772-2446  
eheseminar@kath-kirche-kaernten.at

oder  
Pater Reinhold Ettl SJ  
(Ehe- und Familienseelsorger)  
Mob.: 0676 / 8772-2445

### Caritas Familienberatung

- Wenn Sie Erziehungsfragen haben ...
- Wenn das Verhalten Ihres Kindes Ihnen Sorgen bereitet ...
- Wenn Ihr Sohn oder Ihre Tochter in der Pubertät ist und Sie die ständigen Konflikte überfordern ...
- Wenn es im Alltag immer wieder zu Streit und verletzenden Auseinandersetzungen kommt ...
- Wenn die Familie von einer unvorhergesehenen Veränderung oder einem Schicksalsschlag erschüttert wurden ...
- Wenn Sie in einer schwierigen Situation schwanger sind und Angst vor der Zukunft haben ...
- Wenn es in der Verwandtschaft oder mit den Schwiegereltern oder Eltern Konflikte gibt ...

**... dann könnte Ihnen eine  
Familienberatung weiterhelfen.**

Beratungsstelle der Caritas  
Hubertusstraße 5, 9020 Klagenfurt  
Tel.: 0463/500667

- Persönliche und tel. Kontaktaufnahmen:  
Montag – Freitag, 8 – 12 u. 13 – 16 Uhr
- Familienberatung ohne Voranmeldung  
(auch anonym): Donnerstag, 15 - 17 Uhr
- Weitere Termine nach Vereinbarung

**Weitere Informationen und Standorte in  
Kärnten finden Sie unter [www.caritas.at](http://www.caritas.at)**

## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Ein Ort für außerpfarrliche Gruppen / Kraj za zunajfarne skupine

### TAI CHI

Zweimal jährlich finden im Pfarrsaal TAI CHI Kurse statt. Die sanften Übungen fördern die Konzentration, Achtsamkeit und Beweglichkeit. Sie unterstützen die Harmonisierung von Körper, Seele und Geist und helfen somit Stress abzubauen.



Dvakrat letno se prirejajo v farni dvorani tečajji za TAI ČI. Nežne vaje pospešujejo koncentracijo, pazljivost in gibčnost. Podpirajo harmonizacijo telesa, duše ter duha in pomagajo tako zmanjševati stres.

Dr. Irmtraud Siegl

\*\*\*

### Zumba

Schon das zweite Jahr wird auch im Pfarrhof die Trendsportart Zumba von Andrea Mokuoru angeboten. Zumba fördert Körper und Geist, da schnelle Schrittfolgen zu rhythmischer lateinamerikanischer Musik gefordert sind. Viele sportliche Damen, gelegentlich auch unser Herr Pfarrer, nehmen dieses schweißtreibende Angebot begeistert



an und tragen so schwungvoll zu ihrer Fitness und Gesundheit bei.

**Hinweis:** Auch Männer sind beim Zumba recht herzlich willkommen!

Že drugo leto ponuja Andrea Mokuoru v župnišču trendni šport zumba. Zumba podpira telo in duha, ker so potrebni hitri koraki ob ritmični latinskoameriški glasbi. Številne športne gospe, priložnostno tudi naš gospod župnik, navdušeno izkoriščajo to naporno priložnost za potenje. Tako tudi z vsem zagonom prispevajo za dobro počutje ter zdravje.

**Opozorilo:** Zumba vabi prav pristrčno tudi moške!

\*\*\*

### Jazzdance

Sabrina Hafner (Voice & Dance), die in Köttmannsdorf Jazzdance unterrichtet, probt im Pfarrsaal mit einer ihrer Jazzdancegruppen einmal pro Woche.



Die engagierten Teenies tanzen zu verschiedenen Musikrichtungen und studieren spezielle Choreographien ein.

90 Kinder und Jugendliche werden in Summe unterrichtet, 10 davon im Pfarrhof.

Mehr Infos zum Jazzdance unter:

**[www.sabrinahafner.at](http://www.sabrinahafner.at)**

Sabrina Hafner (Voice & dance), ki poučuje jazzdance v Kotmari vasi, vadi v farni dvorani z eno svojih skupin jazzdancea en krat tedensko. Zavzeti najstniki in najstnice rajajo ob raznih glasbenih smereh in se učijo posebnih koreografij.

90 otrok in mladincev se uči, od tega 10 v župnišču.

Več informacij: **[www.sabrinahafner.at](http://www.sabrinahafner.at)**



Gitarrenensemble mit Mag. Silke Werdnig



Hackbrettensemble der Musikschule

### Musikschule Köttmannsdorf

Seit Bestehen der Musikschule Köttmannsdorf gibt es ein gutes Miteinander mit unserer Pfarre. Verschiedenste Kleingruppen spielen bei Gottesdiensten im Advent, zu Weihnachten, zur Heilig-Haupt-Andacht, zur Palmweihe, zum Pfarrfest u.a.m. Vorspielstunden, wie auch das eine oder andere Konzert der Musikschule bzw. der Musikschulen, fanden in unserem Pfarrsaal statt, z.B. das Konzert der Musikschulbands „Screaming Colours“ aus Ferlach und der „Jazzcombo Köttmannsdorf“ (9.6.2011) und das Konzert zu Filmmusik aus aller Welt, bei dem zur Musik auch die entsprechenden Filme auf der Leinwand eingespielt wurden (5.5.2012).

Während des Um- und Ausbaues des Pfarrhofes fand der Kirchenchor in den Musikschulräumlichkeiten Aufnahme. Umgekehrt war es jetzt während der Arbeiten am neuen Bildungszentrum in der Volksschule, da probte das Musikschulorchester für einige Zeit im Sebastiansaal des Pfarrhofes. Zu all dem könnten noch weitere gute Beispiele (Benefizkonzerte, Jugendsingtag,...) hinzugefügt werden. Danke für die gute Zusammenarbeit.

### Glasbena šola Kotmara vas

Dolga leta že sodeluje glasbena šola Kotmara vas s faro. Igrajo pri Božjih službah v adventu, za Božič, za pobožnost Božje glave, za blagoslov prajteljnev, za farni praznik in drugo. V farni dvorani so otroci igrali za vajo, bili pa so tudi koncerti glasbene šole oz. glasbenih šol, npr. koncert benda „Screaming Colours“ glasbene šole iz Borovelj, „Jazzcombo Köttmannsdorf“ (9.6.2011) in koncert s filmskimi glasbami iz celega sveta, pri katerih so ob glasbi predvajali na platnu tudi ustrezne filme (5.5.2012).

Med ureditvijo in preureditvijo župnišča je cerkveni zbor vadil v prostorih glasbene šole. Prav tako je zdaj med deli v novem izobraževalnem središču v ljudski šoli vadil orkester glasbene šole v Boštjanovi dvorani

župnišča. Temu lahko pridamo še vrsto drugih primerov (dobrodelni koncerti, mladinski pevski dan, ...). Hvala za sodelovanje!

### Unser Pfarrhof, Raum für diverse Feiern

Seit der Neugestaltung werden im Pfarrhof sehr gerne private Feiern sowie Treffen außerpfarrlicher Gruppen abgehalten und die hellen, großzügigen Räume für verschiedenste Anlässe genutzt.

Die Umsetzung der individuellen Ideen und Raumkonzepte hat sich ausgezeichnet bewährt!

### *Naše župnišče, kraj za različne slavnosti*

*Od prenovitve dalje zunajfarne skupine v župnišču rade obhajajo zasebne slavnosti in srečanja; svetli, veliki prostori se uporabljajo za najrazličnejše priložnosti. Uporabniki lahko velikodušno uresničujejo lastne zamisli.*

### FF Köttmannsdorf – Abschnittsfeuerwehrtag / Gasilci Kotmara vas

In unserem 125. Jubiläumsjahr durften wir den Abschnittsfeuerwehrtag des Rosentales in unserer Gemeinde durchführen. Mit großzügiger Unterstützung durch unseren Herrn Pfarrer Michael Joham mit seinem Team und durch unseren Herrn Bürgermeister Ing. Josef Liendl konnten wir im Pfarrsaal Köttmannsdorf einen würdigen Abschnittsfeuerwehrtag begehen.

Im oberen Pfarrsaal fanden die 94 anwesenden Ehrengäste und Kameraden viel Platz und die gute technische Ausstattung des Pfarrsaals (Leinwand, Beamer, Tonanlage) war für unsere Vorträge und Präsentationen sehr nützlich.

Am Ende des offiziellen Teiles lud Abschnittsfeuerwehrkommandant ABI Karl Mikl alle Anwesenden zum gemeinsamen Imbiss ein. Die Bewirtung übernahm die Köttmannsdorfer Wettkampfgruppe



Abschnittsfeuerwehrtag des Rosentales



Weihnachtsfeier des Pensionistenverbandes

4, welche derzeit Bezirksmeister in Silber A ist. Mit gutem Essen und vielen gemeinsamen Gesprächen endete der Abend in angenehmer Atmosphäre. Das Abschnittsfeuerwehrkommando Rosental und die Feuerwehr Köttmannsdorf bedanken sich beim Hausherrn Feuerwehrkurator Pfarrer Michael G. Joham und bei Max Tschernjak sowie bei BGM BI Ing. Josef Liendl für das wohlwollende Entgegenkommen, die Unterstützung und das Bereitstellen der Verpflegung.

*Za 125. jubilej smo smeli prirediti dan za odsek Rož v naši občini. Z velikodušno podporo našega gospoda župnika Michaela Johama in njegove skupine ter našega župana inženirja Josefa Liendlina smo lahko obhajali v farni dvorani dostojen dan.*

*V zvrhni farni dvorani je bilo za 94 navzočih častnih gostov in tovarišev dosti kraja; dobra tehnična oprava (platno, bimer, tonska naprava) je bila zelo koristna.*

FF Köttmannsdorf

\*\*\*

### Weihnachtsfeier im Pfarrsaal

Am 13.12.2012 veranstaltete der Pensionistenverband Österreichs – OG Köttmannsdorf seine diesjährige Weihnachtsfeier. Der Pfarrsaal als Veranstaltungsort gab der Feier einen würdigen

Rahmen. Die zahlreich erschienenen Mitglieder mit Begleitung wurden mit Speis und Trank verwöhnt. Für den stimmungsvollen, der Adventzeit angepassten, musikalischen Rahmen sorgten das Duo Anita und Manfred.

Max Veratschnig

\*\*\*

### Geburtsstagsfeier im Sebastiansaal

Endlich war es soweit! Lara und Larissa durften gemeinsam ihren 9. Geburtstag im Sebastiansaal der Pfarre Köttmannsdorf feiern.

Die Geburtstagskinder und all ihre Gäste fanden in angenehmer Atmosphäre viel Platz zum ungestörten Toben und Tanzen. Selbst als der Clown seine Show präsentierte, wurde es in dem großzügigen Raum nicht zu eng.

Die erwachsenen Gäste konnten die Feier entspannter genießen, weil kein Mobiliar und dergleichen zu Bruch gehen konnte und somit die Verletzungsgefahr der „außer Rand und Band“ geratenen Bande auf ein Minimum reduziert wurde. Dem Spaß und Spiel musste an diesem Nachmittag durch nichts Einhalt geboten werden. Diese Party wird wohl allen Beteiligten noch lange in lustiger Erinnerung bleiben.

Danke, dass es möglich war, diesen Saal zu mieten.

Mayer Günter



## »Oba sunst?« »Kaj pa še?« Kontakt / Kontakt

### Pfarrhomepage / Farna spletna stran

Das Internetzeitalter macht auch vor dem Pfarrhof nicht halt. Mit Ursula Modritsch ist es nun möglich geworden, die Pfarrhomepage gut und aktuell zu beschicken.

Ihr ein besonderes Danke für das Schreiben und Hineinstellen der Artikel und der Fotodokumentationen, welche vielfach von ihr selbst gemacht, bearbeitet und auf der Homepage zugänglich gemacht werden.

Aktuelle Berichte, Ankündigungen, Veranstaltungen, Hintergrundinformationen, Einblicke in die pfarrlichen Gruppen und Einrichtungen sowie in die Geschichte der einzelnen Kirchen u.a.m. finden hier Platz.

Mir als Pfarrer ist durch die Pfarrhomepage noch bewusster geworden, wie viel Woche für Woche an Gutem geschieht.

Die Vernetzung mit der Diözesanhomepage ermöglicht auch einen Blick über den Tellerrand hinaus. Das ist sehr motivierend. Das Gute steckt an!

Die wöchentliche Gottesdienstordnung ist auch auf der Pfarrhomepage zu finden. Das ist nicht nur für die gut, die es versäumt haben, das Übersichtsblatt beim Kircheneingang zu nehmen, das ist auch praktisch für Verwandte und solche, die außerhalb der Pfarre wohnen und nachschauen möchten. Auch die Jahresberichte der vergangenen Jahre sind hier einzusehen, der neue auch in Farbe. Schauen auch sie nach oder lassen sie sich von Freunden oder Familienmitgliedern die Seite vorstellen.

Für Berichte, Bilder und weitere Ideen sind wir dankbar.



Internetadresse / Naslov:

[www.kath-kirche-kaernten.at/pfarren/pfarre/C2963](http://www.kath-kirche-kaernten.at/pfarren/pfarre/C2963)

Obdobje interneta (medmrežja) se tudi ne ustavi pred župniščem. Ursula Modritsch je zdaj omogočila, da oblikujemo farno spletno stran dobro in aktualno. Posebna zahvala za pisanje in postavljanje člankov ter fotodokumentacij; vse to mnogokrat sama opravlja, obdeluje in dela dostopno na spletni strani.

Aktualna poročila, naznanila, prireditve, informacije iz ozadja, vpogledi v farne skupine in ustanove kakor tudi v zgodovino posameznih cerkev in drugo se tu najde. Kot župnik se zavedam s pomočjo farne spletne strani še bolj, koliko dobrega se godi teden za tednom. Povezanost s škofijsko spletno stranjo omogoča tudi pogled čez mizo. To zelo spodbuja. Dobro je nalezljivo! Tedenski red služb Božjih je tudi na spletni strani. To ni dobro le za tiste, ki so zamudili vzeti s seboj list pri cerkvenem vhodu, to je praktično tudi za žlahto in take, ki bivajo zunaj fare in bi radi pogledali. Letna poročila preteklih let se tu prav tako vidijo. Poglejte tudi sami ali dajte, da vam prijatelji ali družinski člani stran predstavijo.

Hvaležni smo za poročila, slike in druge pobude.

**Pfarrbüro**  
**Farna pisarna**

<b>Mittwoch / Sreda:</b>	08.30 – 12.00
<b>Freitag / Petek:</b>	08.30 – 12.00 14.00 – 18.00

oder nach Vereinbarung / *ali po dogovoru*

**Gottesdienstzeiten**  
**Božje službe**

<b>Sonntag / Nedelja:</b>	07.00, 09.30 – Hl. Messe / Sv. maša
<b>Montag / Ponedeljek:</b>	18.00 – Rosenkranz / Rožni venec (Sommerzeit / Poleti: 19.00)
<b>Dienstag-Samstag/ Torek-Sobota:</b>	18.00 – Hl. Messe / Sv. maša (Sommerzeit / Poleti: 19.00)

(Änderungen in der Wochenankündigung / *Spremembe v tedenskem oznanilu*)

Jeden 1. Freitag im Monat (Herz Jesu-Freitag) / *Vsak 1. petek (srce Jezusovo)*  
06.30 – Anbetung und Beichte / *Vedno češčenje in spovedovanje*  
07.00 – Hl. Messe / Sv. maša

**Kontakt / Kontakt**

**Pfarrer / Župnik Mag. Michael G. Joham**  
Kirchenstr. 8, 9071 Köttmannsdorf / *Kotmara vas*  
Tel: 04220/ 22 06  
Mobil: 0676/ 8772 - 8188  
E-Mail: [koettmannsdorf@kath-pfarre-kaernten.at](mailto:koettmannsdorf@kath-pfarre-kaernten.at)  
Homepage: [www.kath-kirche-kaernten.at/pfarren/pfarre/C2963](http://www.kath-kirche-kaernten.at/pfarren/pfarre/C2963)

**In dringenden Fällen, wenn der Pfarrer nicht erreichbar ist**  
**V nujnih primerih, ko župnika ne dobite**

Max Tschemernjak: 04220/3191 od. 0676/8772-7832  
Christa Moser: 0676/8772-7864  
Manuela Miksche: 0676/8772-7831 (Sekretariat/Tajništvo)

**»Oba sunst?« »Kaj pa še?«  
Ausblick – Termine / Pogled – Roki**

**Exerzitien im Alltag (6 Abende)**

Mittwoch/*Sreda*, 03.04.2013,  
20.00 Informations- und Einführungsabend  
(Genaueres siehe vorne)

**Pfarrwallfahrt zu den Kaiserdomen**

05.-11.04.2013

**Jugendsingtag/*Mladinski pevski dan***

Samstag/*Sobota*, 13.04.2013, 9.00-19.00  
Ort: Pfarrzentrum Welzenegg-Klagenfurt

**Markusprozession/*Markova procesija***

Mittwoch/*Sreda*, 24.04.2013  
18.30 Prozession von Köttmannsdorf nach St. Gandolf  
19.00 Hl. Messe

**Segensfeier anlässlich der Sanierung der Waldkapelle Maria Waldesruh**

Sonntag/*Nedelja*, 05.05.2013, 15.00

**Bittprozessionen/*Prošnje procesije***

18.30 Prozession, 19.00 Hl. Messe  
Montag/*Ponedeljek*, 06.05.2013 - St. Gandolf  
Dienstag/*Torek*, 07.05.2013 - St. Margarethen  
Mittwoch/*Sreda*, 08.05.2013 - Köttmannsdorf

**Familienradwandertag der DSG-Rotschitzen**

Christi Himmelfahrt/*Kristusov vnebohod*  
Donnerstag/*Četrtek*, 09.05.2013,  
9.00 Feldmesse beim Sportplatz mit Fahrradsegnung  
10.00 Start zum Familienradwandern

**Dekanatsfußwallfahrt/*Dekanijski peš romanje***

Samstag/*Sobota*, 11.05.2013  
(Genaueres wird noch bekannt gegeben)

**Mariensingen in St.Gandolf**

Benefizkonzert für das Christophorusfresko  
Samstag/*Sobota*, 11.05.2013, 18.00 St. Gandolf

**Erstkommunionfeier/*Prvo obhajilo***

Sonntag/*Nedelja*, 26.05.2013, 9.30

**Fronleichnam/Sv. rešnje telo in kri**

Donnerstag/Četrtek, 30.05.2013,  
9.00 Festmesse und Prozession

**Kirchtag in St. Margarethen/Semenj v Šmarjeti**

Sonntag/Nedelja, 21.07.2013,  
9.00 Festmesse und Umgang

**Kirchtag in St. Gandolf/Semenj v Št. Kandolfu**

Sonntag/Nedelja, 04.08.2013,  
9.00 Festmesse und Umgang

**Pfarrfest/Farni praznik**

Sonntag/Nedelja, 11.08.2013, ab 9.00

**Bildstöcklwandern/Romanje od znamenja do znamenja**

14.08., 17.08., 18.08.2013, 8.30 – ca. 12.30

**Kirchtag in Köttmannsdorf/Semenj v Kotmari vasi**

Sonntag/Nedelja, 25.08.2013,  
9.00 Festmesse und Umgang

**Erntedankfest/Zahvalna nedelja**

Sonntag/Nedelja, 15.09.2013, 9.30

**Rosenkranzwallfahrt/Romanje Živega rožnega venca**

Sonntag/Nedelja, 06.10.2013

**Herbstkirchtag in St. Margarethen**

Sonntag/Nedelja, 13.10.2013, 9.30

**Herbstkirchtag in St. Gandolf**

Sonntag/Nedelja, 27.10.2013, 9.30

**Hubertusmesse/Hubertova maša**

Sonntag/Nedelja, 03.11.2013, 9.30

**Nikolausaktion/Miklavževanje**

Donnerstag/Četrtek, 05.12.2013, ab 17.45

Alle aktuellen Termine finden Sie im Schaukasten  
beim Seiteneingang der Pfarrkirche  
*Vse aktualne roke najdete v okencu pri stranskem cerkvenem vhodu*

**»Oba sunst?« »Kaj pa še?«  
Ausblick – Karwoche / Pogled – Veliki teden**

**Palmsonntag/Cvetna nedelja, 24.03.2013**

7.00 Pfarrmesse mit Passion

9.30 Palmweihe am Dorfplatz, Prozession in die Pfarrkirche, Passion u. Eucharistiefeier

**Gründonnerstag/Veliki četrtek, 28.03.2013**

19.00 Letztes Abendmahl und Fußwaschung

**Karfreitag/Veliki petek, 29.03.2013**

15.00 Kinderandacht zur Todesstunde Jesu

19.00 Karfreitagsliturgie

**Karsamstag/Velika sobota, 30.03.2013**

6.00 Feuer- und Wassersegnung

**Speisensegnung – Blagoslov jedil**

- 08.00 Tschachoritsch/Čahorče
- 08.30 St. Margarethen/Šmarjeta
- 08.45 Neusass/Vesava
- 09.15 Tschrestal/Črezdol
- 09.30 Mostitz/Mostec
- 10.00 Wurdach/Vrde
- 10.30 Plöschenberg/Plešivec
- 11.00 Trabesing/Trabesinje
- 12.30 Pfarrkirche/Farna cerkev
- 12.45 Rotschitzen/Ročica
- 13.00 Lambichl/Ilovje
- 13.30 Aich/Hovč
- 13.45 Wegscheide/Razpotje
- 14.00 Göriach/Gorje
- 14.15 St. Gandolf/Št. Kandolf
- 14.30 Preliabl/Preblje

**Während des Tages/Med dnevom:** Besuch des Hl. Grabes/Obisk sv. groba

19.30 Osternachtsfeier

**Ostersonntag/Velikonočna nedelja, 31.03.2013**

7.00 Festmesse

9.30 Festmesse

16.00 Enthüllung des Bildstockes und Ostertanz – Ort: Dorfplatz

**Ostermontag/Velikonočni ponedeljek, 01.04.2013**

7.00 Festmesse

9.30 Festmesse

anschließend: Emmausgang (DSG Rotschitzen)